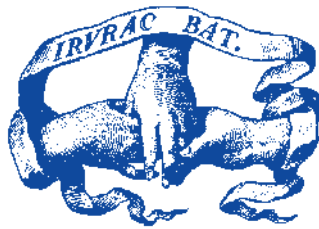


NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS

EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Martz. Salcedo de Carranza. 1764

Sarrera-ekitaldietan emandako hitzaldiak
Discursos pronunciados con motivo de los Actos de Ingreso de:

IÑAKI AGIRREGOMOSKORTA AGIRREGOMOSKORTA
JOSU OKIÑENA UNANUE
KORO SEGUROLA AZKONBIETA
VALEN MOÑUX URIBESALGO
PELLO LEIÑENA MENDIZABAL

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
2023

NUEVOS
EXTRACTOS

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Discursos pronunciados con motivo de los Actos de Ingreso de:

IÑAKI AGIRREGOMOSKORTA AGIRREGOMOSKORTA
JOSU OKIÑENA UNANUE
KORO SEGUROLA AZKONBIETA
VALEN MOÑUX URIBESALGO
PELLO LEIÑENA MENDIZABAL

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN
2023

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO

KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKA SAILA

DEPARTAMENTO DE CULTURA
Y POLÍTICA LINGÜÍSTICA

**Gipuzkoako
Foru Aldundia**
Diputación Foral
de Gipuzkoa



**ETORKIZUNA
ORAIN**
Es futuro

Depósito Legal: 1304/01

FASPRINT-IGARA - Donostia

AURKIBIDEA / ÍNDICE

IÑAKI AGIRREGOMOSKORTA AGIRREGOMOSKORTA Acto de ingreso como Amigo de Número en la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País	7
Harrera hitzak - Palabras de recepción Juan Bautista Mendizabal Juaristi	11
Sarrera ikasgaia / Lección de Ingreso: ASÍ NACIÓ ETB (EUSKAL TELEBISTA) Y ASÍ NACIÓ SU CENTRO DE DOCUMENTACIÓN / HORRELA JAIO ZEN ETB (EUSKAL TELEBISTA) ETA HORRELA ZEN BERE DOKUMENTAZIO-ZENTROA	15
JOSU OKIÑENA UNANUE Acto de ingreso como Amigo de Número en la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País	33
Palabras de recepción / Harrera hitzak: Mikel Mancisidor	39
Sarrera ikasgaia / Lección de Ingreso: LA RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO MUSICAL VASCO Y SU DIMENSIÓN UNIVERSAL	45

KORO SEGUROLA AZKONOBETA Sarrera-ekitaldian emandako hitzaldiak Adiskide Numerarioa: LETRA EDERRAK ETA EUSKARA EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN EGITASMOETAN	55
Koro Segurola Adiskide Numerarioaren Sarrera Ikasgaiari erantzuna: Iñaki Azkune Mendia	101
EGAN aldizkariaren 75. urteurrena. “Literatura sorkuntza <i>Egan</i> aldizkarian”. Juan Luis Zabala Artetxe	105

VALEN MOÑUX URIBESALGO Acto de ingreso como Amigo de Número en la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País	113
Harrera hitzak / Palabras de recepción: Miguel Angel Elkoroberezibar	119
Sarrera ikasgaia / Lección de Ingreso: IBILBIDE LABURRA EUSKARAZ TAULARATUTAKO ANTZERKI MUSIKALEN HISTORIAN ZEHAR. MUSIKALEN TRADIZIOA BERGARAN ..	123

PELLO LEIÑENA MENDIZABAL Acto de ingreso como Amigo de Número en la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País	127
Harrera hitzak / Palabras de recepción: Jon Bagüés Erriondo	131
Sarrera Ikasgaia / Lección de ingreso: ERESBIL ANTES LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS: Oportunidades y retos de futuro en el tratamiento de la documentación musical	137

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Discursos pronunciados en el Acto de Ingreso
IÑAKI AGIRREGOMOSKORTA AGIRREGOMOSKORTA
Amigo de Número

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

Palacio INTSAUSTI Jauregia
AZKOITIA

2023-01-14



Luis Elícegui.

Presidente de la Real Sociedad Bascongada - Comisión de Gipuzkoa
Iñaki Agirregomokorta nuevo Amigo de Número, EAEko Adiskide Berria
Juan Bautista Mendizabal Amigo de Número de la Bascongada



Iñaki Agirregomokorta, EAEko Adiskide Berria



Amigos de la Bascongada

HARRERA HITZAK - PALABRAS DE RECEPCIÓN

JUAN BAUTISTA MENDIZABAL JUARISTI

EAEko Adiskide Numerarioa

Amigo de Número de la Bascongada

Ongi Etorri guztioi egun eder honetara. Insausti Jauregiaren ateak zabal-zabalik daude gaur, Iñaki Agirregomoskortari ongi etorria emateko.

Baina, lehendabizi gogoratu nahi dut, gure lagun eta Adiskide maitea Jorge Askasibar, orain dela egun gutxi utzi gaituena, eta gure Bascongadan hainbeste lan egin zuena. Gure presidentek esan duen bezala: Eskerrikasko Jorge. (txalo bat)

Eta bizitza aurrera dioa... argi batzuk joan eta besteak etorri. Kateak jarraitzen du, hemen gauden denok, herriaren adiskideak garelako... herri egileak.

Hoy es un día muy especial, como se suele decir en los momentos en que recibimos a nuevos Amigos en la Bascongada. Al elenco de diferentes personalidades que aportan a nuestra cultura, artes y ciencias y que cada día dan forma a esta veterana Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, fundada en 1764, se incorpora Iñaki Agirregomoscorta.

“Iturri zaharreko ur berriak”, como nos poetiza el gran Artze. Este es el secreto de la Bascongada en su larga existencia a lo largo de más de 250 años. Su magia, como dicen su duende,

ha sido contar con gente diversa, reflexionar en tertulias libres, unidos en fraternidad con el espíritu del “Irurac bat” y el lema “Lan onari”. Título que nos valió, con cierto desdén del padre Isla, el enorme orgullo de ser “Caballeritos de Azkoitia”.

Agirregomoskorta, que se incorpora a esta Sociedad, es un hombre que en este país comenzó a realizar un trabajo archivístico nuevo y extraordinario. Crear el Centro de Documentación Audiovisual de ETB.’

En este momento, por otra parte, tengo que confesar, que estoy representando a nuestra Bascongada, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarte, en dicho ente y por tanto participo en su Consejo de Administración, por este motivo es también un honor tomar la palabra para recibir a Iñaki en el seno de nuestra institución. Además en las conmemoraciones del 40 aniversario de la fundación de ETB.’

Baina, jarraitu dezagun ezagutzen Iñakiren bizitza. Entzun dugu bere ikasgai aberasgarria, eta benetan ikusmin handia sortzen duena. Herri honen lorpen handi baten xehetasunak azaltzen dituen.

Orain Iñakiren bizitzaren hitz batzuk esango ditut.

Iñaki, Bilbon jaio zen 1955.urtean. Elgoibarrekin lotura estua zuen famili batean, ama bertakoa zelako, Julita “Narru” bezala ezaguna. 12 urterekin aita galdu zuen, eta bizitza guztirako marka utzi zion une horrek. Bere ama eta arrebak izan ziren hutsune hura betetzen lagundu ziotenak. Euskaldun berria da. Bilboko gau eskolan Euskaraz ikasten hasi zen, Korreo Kaleko gau eskolan, bertan irakasle gehienak gipuzkoarrak omen ziren. Gero Elgoibarko barnetegian jarraitu zuen euskaraz hitz egiten.

Azkoitiar batekin, Antton Juaristi, Felipe Juaristi poetaren anaiarekin mintza praktikak egin zituen bi urtetan. Anekdotan moduan, berak esaten du, lehenengo urtean umeek, bere zer,

nori, nork akatsekin barre egiten zuteela... baina bigarren urtean berak zuzentzen zituela, D titulua aterata.

Bestalde, Deustoko Unibertsitatean Geografia eta Historia lizentziatua izanik, karrera bukatu eta laister, lehen lana Donostiko EUTGtan izan zuen. Bertan, laugarren mailako “Historia Antigua y Medieval” leko irakaslea izan zen urte betez. Lan horretan Federiko Zavala ordezkatu zuen. 23 urterekin Mariasun Urzainki eta Jose Luis Orella irakasleekin batera jarraitu zuen. Baita ere, eskolak eman zizkion Euskal Filologiako lehenengo promozioari.

Iñaki, una vez emprendido su primer trabajo, se trasladó a residir en Donostia en 1977. Posteriormente ejerció como profesor de “Historia del Derecho” de la Universidad del País Vasco en la asignatura dirigida por Gregorio Monreal y José Luis Orella. Estudió además tres cursos de Derecho y estando dedicado a estos estudios, optó por prepararse en especialidades como Biblioteconomía y Archivística. Cursos que realizó bajo la dirección de Carmen Guerra, quien posteriormente fuera directora de la Biblioteca de la Universidad del País Vasco.

Al finalizar esta fase de estudios obtuvo la plaza de Jefe de Archivo en ETB. Durante seis años realizó la puesta en marcha de su archivo, que iba a ser básico para conocer nuestra historia en esos momentos tan cruciales, y que sigue vigente, hasta nuestros días.

Pero los caminos de su vida se cruzaron con otros distintos. Alentado por su suegro, decidió abandonar la tarea emprendida y dedicarse a otra faceta diferente en el sector empresarial de la máquina herramienta como comercial de una firma bilbaína. Así se dedicó durante cuatro años, entre 1989 y 1994, a esta empresa privada de un sector económico tan característico de este País.

Iñaki es un hombre que ha sabido afrontar los desafíos que se le han presentado y... nuevamente volvió a ETB, como jefe de

su Centro de Documentación. Otros cuatro años que siguió con la tarea emprendida años antes, hasta que se le presentó otra enorme oportunidad que le ilusionó tanto, que dejó esta etapa y comenzó otra nueva en Euskaltel. En esta empresa se dedicó durante 14 años a ser comercial de Grandes Cuentas, hasta pre-jubilarse a la edad de 58 años.

Este hecho, le dio la oportunidad de retomar su espíritu universitario o mejor dicho de investigador, y escribir un libro sobre el nacimiento de ETB titulado “Así nació la televisión del País Vasco”.

Es padre de dos hijas, Amaia y Maite y aittitte de Ioar ...y siempre lleva, como me confesó, en el corazón, a su ama y a sus hermanas Bego, Miren y Maite. Este es pues el resumen biográfico de este hombre que hoy ingresa en la Bascongada.

A Iñaki Agirregomoscorta, al igual que a nuestro fundador Xabier de Munibe, Conde de Peñafiorida, hombre de gran visión, todavía no reconocido en su enorme dimensión intelectual y conocimiento de este País... le gustan, como dice él, los retos.

Su vocación pivota en aportar y comunicar, los conocimientos adquiridos en su andadura, en su experiencia, en una forma de transmisión generosa y creativa. Como dijera el bardo Iparra-girre: “Eman ta Zabal zazu”.

Orain, Iñaki Agirregomoscorta, ongi etorri etxe honetara, Euskal Herriko kultur erakunde zaharrenera.

Besoak zabalik hartzen zaitugu gurekin batera Euskal Herriaren alde lan egiteko. Zorionak Iñaki eta zorionak ere zure familiari eta lagunei.

**“ASÍ NACIÓ ETB
(EUSKAL TELEBISTA) Y ASÍ NACIÓ
SU CENTRO DE DOCUMENTACIÓN”**

**“HORRELA JAIO ZEN ETB
(EUSKAL TELEBISTA)
ETA HORRELA ZEN BERE
DOKUMENTAZIO-ZENTROA”**

IÑAKI AGIRREGOMOSKORTA AGIRREGOMOSKORTA
DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA

Lección de Ingreso como Amigo de Número en la
Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País
Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea

Palacio INTSAUSTI Jauregia – AZKOITIA

2023-01-14

AGURRA

Queridos amigos, eguerdion denoi.

Es un honor para mí presentaros esta lección inaugural.

–Quiero saludar en primer lugar a los representantes del Ayuntamiento de Azkoitia.

–A la Sociedad Bascongada, a su presidente de Gipuzkoa, Luis Elicegui, su vicepresidenta Asun Urzainki y a su Junta Rectora.

–A todos los que han participado en la creación de ETB, especialmente a los pioneros.

–Saludo especial a Jose Luis Orella, que es el principal responsable con su apoyo, tanto del libro que he hecho sobre ETB, como de mi presencia aquí hoy. También a Iñaki Anasagasti, que ha estado colaborando conmigo en todo momento, a Luis Mendizabal, azkoitiarra, que fue quien corrigió rigurosamente el primer borrador del libro, a su editor Jorge Jiménez y al mecenas, EITB, y a su directora general en aquel momento, Maite Iturbe, gracias a cuya colaboración se pudo editar el libro sobre el nacimiento de ETB.

–Saludo a familia, amigos de Elgoibar y Donostia aquí presentes, y a todos los asistentes en este salón histórico de Intxausti.

A continuación, voy a exponer dos temas sobre ETB. Un recorrido histórico sobre los principales hitos del proceso de la creación de la televisión, de forma resumida, el que esté interesado en profundizar tiene el libro, y un segundo tema relacionado con mi función de jefe del Archivo y Centro de Documentación de ETB.

Empezamos...

I. APARICIÓN DE UN NUEVO MEDIO DE COMUNICACIÓN SOCIAL: LA TELEVISIÓN.

La televisión fue un medio de comunicación social, desarrollado en pleno siglo XX, que en poco tiempo adquirió la mayor relevancia por su capacidad de transmisión de imagen y sonido a muchos receptores desde un único emisor.

Aparece en el Reino Unido, y luego en Francia, Estado Unidos y Rusia,. Si en Reino Unido las emisiones regulares se iniciaron en 1936, en España hubo que esperar hasta 1956.

TVE tenía, además de su centro emisor principal en el Paseo de la Habana de Madrid, instalaciones regionales repartidas por todo el Estado, la más importante de las cuales, excepto las centrales, estaba en Barcelona, en los estudios de Miramar, cuya actividad comenzó el 14 de julio de 1959.

Desde 1956 hasta el 1 de enero de 1983 hubo dos cadenas de RTVE en España, conocidas como la primera y la segunda o UHF, por su tecnología de ultra altas frecuencias.

El 1 de enero de 1983, con la puesta en marcha de ETB, desaparece el monopolio de la televisión en España. Veamos los pasos que se dieron para llegar a ello.

II. DE LA TRANSICIÓN ESPAÑOLA AL CONSEJO GENERAL VASCO: PRIMERAS DEMANDAS DE TELEVISIÓN PARA EUSKADI.

La Transición

Al final del régimen franquista, ya había en Euskadi una demanda muy importante de televisión vasca, que muchos, ya por entonces, ligaban con la recuperación de la lengua vasca, que había sido perseguida y marginada, durante los cuarenta años que duró el franquismo.

Alrededor de la Diputación de Gipuzkoa, hubo personajes inquietos y activos al frente de la recuperación del euskera, que se pusieron como objetivo crear una televisión vasca. La Diputación de Gipuzkoa quiso crear una importante estación territorial de RTVE en Hondarribia y no lo consiguió. Ahí estaba Imanol Olaizola, que junto a Iñigo Agirre, ambos ligados por el PNV, impulsaron la idea de una televisión vasca. De hecho fueron a Italia, junto a Juan San Martín y el presidente de la Diputación de Gipuzkoa, Santiago San Martín, a Milán, a ver la televisión de Berlusconi.

La Asociación de Cineastas de Euskadi, de igual manera, reclamó la televisión y elaboró una propuesta propia, que no tuvo mayor recorrido.

Por su parte, ETA, trataba de impedir que TVE se pudiera ver en Euskadi. Para conseguirlo, colocaba artefactos explosivos en la red de repetidores que habitualmente se encontraban aislados en montes y era muy difícil protegerlos.

La creación del CGV. (Consejo General Vasco) y de la Secretaría Técnica de Medios de Comunicación Social

El 17 de febrero de 1978 se creó el Consejo General Vasco (CGV), compuesto por un presidente, con funciones represen-

tativas, que fue el socialista Ramón Rubial, y el pleno, convertido en «gobierno provisional» con funciones meramente gestoras.

Con la contundente victoria electoral del PNV el 3 de abril de 1979, se remodeló el CGV, que pasó a ser presidido por el PNV, con Carlos Garaikoetxea a la cabeza, con quien se inició el proceso institucional de televisión vasca para Euskadi.

El problema principal para generar una televisión propia vasca iba a ser la financiación, no tanto del centro emisor sino de la red de transmisión, que era cara.

RTVE comenzó a dar pasos para la adecuación de su organización e infraestructuras al nuevo estado de las autonomías.

Las negociaciones del CGV y posteriormente del GV con RTVE fueron continuas durante 1979.

El Consejo General vasco se convirtió en una especie de gobierno provisional de concentración de mera gestión.

Fue propuesto y posteriormente nombrado Consejero de Cultura, Gotzon Olarte Lasa del PNV. Se formó la comisión CGV-RTVE y una secretaría que tratara el tema, cuyo encargado fue José Joaquín Azurza.

La Consejería de Cultura incluía, entre sus atribuciones, los medios de comunicación social, prensa, radio y televisión, considerados como esenciales por los nacionalistas para mantener una política educacional y cultural coordinada.

El 22 de octubre de 1979 se celebró en Bilbao una reunión de la comisión mixta CGV-RTVE para el desarrollo inmediato de la radiodifusión y televisión en Euskadi. En ella se decidió establecer un plan para la gradual expansión del tratamiento cultural dado al País Vasco en los medios estatales de radio y TV.

Como realización inmediata, se convino producir en el centro regional de Bilbao un programa destinado a la audiencia

infantil y juvenil sobre temas didácticos, culturales y recreativos en euskera, que se emitiría la mañana de los sábados por el primer canal de TVE. Este mismo espacio sería difundido el jueves por la tarde, en el segundo canal.

En el Centro regional de RTVE colaboraba Jose Mari Iriondo, que luego se incorporó a ETB y llegó a ser su director.

También se acordó el inicio próximo de una serie de trece documentales acerca de temas culturales vascos, cuya producción asumiría TVE con la colaboración de la Consejería de Cultura del CGV.

Sin embargo, Azurza tenía claro que la televisión vasca tenía que estar al margen de la española, que debía tener su propia autonomía en todos los niveles. Lo expresaba nítidamente en su siguiente respuesta en entrevista: «Un desarrollo cabal de televisión vasca debería incluir al menos un canal con programación en euskera, estudios propios y posibilidad de decidir la programación con independencia de TVE.»

A ello se dedicó en primera persona hasta la llegada en enero de 1981, de Josu Zubiaur, que será el protagonista de la siguiente fase de implementación de la televisión vasca.

El Estatuto de Autonomía

El Estatuto, aprobado el 25 de octubre de 1979, recogía en su artículo 19 lo siguiente:

1. Corresponde al País Vasco el desarrollo legislativo de las normas básicas del Estado en materia de medios de comunicación social, respetando, en todo caso, lo que dispone el artículo 20 de la Constitución.
2. La ejecución, en las materias a que se refiere el párrafo anterior, se coordinará con la del Estado, con respecto a la reglamentación específica aplicable a los medios de titularidad estatal.

3. De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo primero de este artículo, el País Vasco podrá regular, crear y mantener su propia televisión, radio y prensa y en general todos los medios de comunicación social, para el cumplimiento de sus fines. Para algunos parlamentarios socialistas, el texto abría la puerta a la posibilidad de que en el País Vasco hubiera televisiones privadas.

Solo RTVE disponía de la infraestructura de comunicaciones que podía permitir la distribución de la señal en todo el territorio vasco. La concesión de frecuencias debía de pasar por un acuerdo político y, por lo tanto, la decisión estaba en manos del Gobierno del Estado.

III. EL GOBIERNO VASCO Y EL DESARROLLO DE UNA TELEVISIÓN PROPIA. AZURZA, DIRECTOR DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN SOCIAL

El Gobierno Vasco

La nueva y rotunda victoria electoral conseguida por el PNV propició que gobernara en solitario.

Garaikoetxea encomendó la importante labor de desarrollar una televisión propia a Ramón Labayen; ellos fueron quienes lideraron la apuesta de la televisión 4º canal, a partir de las atribuciones otorgadas por el Estatuto de Autonomía de Euskadi.

Por su parte, la Diputación de Bizkaia negoció con RTVE y consiguió una importante ampliación de las instalaciones de su centro regional en Bilbao, mediante la cesión de locales en el pleno centro de la villa.

Las relaciones entre el consejero y el diputado general de Bizkaia no eran fluidas, ni tampoco lo habían sido de Makua con el anterior consejero Olarte.

Desde el inicio de su labor, Labayen reiteró que hacía falta una televisión en euskera para recuperar un idioma en peligro de muerte y devolverlo al mundo del presente. Con rapidez, se incorporó Euskaltzaindia al Consejo de la Televisión. También entró en el Consejo la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

Una muestra de la prioridad otorgada al tema de la televisión se corresponde con el primer nombramiento específico del Gobierno Vasco para la televisión, que se produjo el 19 de mayo de 1980, un mes después de la elección de Labayen como consejero de Cultura, por el lehendakari Carlos Garaikoetxea. Así, fue designado como director de Medios de Comunicación Social, José Joaquín Azurza, que ya era titular de la Secretaría Técnica de Medios de Comunicación Social, dentro del segundo CGV.

Se recogía, entonces, el testigo de lo ya hecho por Azurza en el CGV.

Azurza diseñó, con la ayuda de Studio Hamburg, la red de difusión con centro emisor en Oiz. Esta estructuración en estrella, con el epicentro en Oiz y repetidores en Ganeta, Zaldiaran y Jaizkibel, configuraba la única infraestructura posible que garantizara una completa recepción de la emisión en cualquier punto de los tres territorios de la comunidad autónoma vasca.

Azurza reforzó su proyecto con la contratación de un ingeniero de telecomunicaciones. (Eugenio Iriondo).

Un ingeniero de telecomunicaciones, fue seleccionado para formar parte del proyecto de la creación de la televisión, era de Ondarroa, había estudiado en Barcelona y se llamaba Eugenio Iriondo. Él también estuvo en el equipo conformador, desde este momento, hasta después del inicio de la televisión; se enroló a partir de la propuesta de José Joaquín Azurza, a quien posteriormente relevó como responsable técnico.

IV. LA ESCUELA DE TELEVISIÓN Y LAS NEGOCIACIONES CON RTVE

Creación de una escuela para la televisión

El euskera era un idioma sin ninguna conexión con la televisión, por lo que, forzosamente, si se quería televisión en euskera, era necesario formar al personal adecuado.

Por este motivo, la escuela se concretó mediante un decreto y se hizo pronto realidad.

Imanol Olaizola era un experto en todas las facetas relacionadas con las artes e Iñaki Beobide era un buen productor, tal como había demostrado en su labor de captación y organización de los elementos relacionados con la escuela. Primero se abrió la escuela de dobladores en Donostia y Bilbao, luego la de técnicos y periodistas en Lakua, después la estancia en Hamburgo y, por último, un curso para presentadores de la mano de Xabier Eloorriaga, antes del inicio de emisiones.

El PNV creó en sus instalaciones de Bilbao una escuela de televisión para sus propios afiliados con Iñigo Agirre y Bixente Gezala a la cabeza.

RTVE dio muestras de su interés por avanzar en la negociación y adelantó equipos en color para el centro territorial de Bilbao. Parecía que las negociaciones iban bien encaminadas, pero no era así. Como ya hemos dicho, no progresaban, ni por parte del Gobierno central, que quería llevar la relación a través de Telenorte, ni del Gobierno Vasco, que no quería depender de una estructura centralizada desde Madrid, como era el Centro Territorial del Norte en Bilbao.

Por parte de Telenorte todo eran promesas, permanentemente incumplidas. Sin embargo, RTVE sí ayudó a la derecha navarra a crear su propia televisión al margen de la vasca. Montó un centro importante en La Higa de Monreal.

En esta fase del proceso, se puso de manifiesto con claridad, la disputa acerca de la ubicación de las instalaciones de la nueva televisión vasca, porque cada territorio de la Comunidad Autónoma, pretendía llevarse el máximo posible.

V. NOMBRAMIENTO DE JOSU ZUBIAUR COMO VICECONSEJERO DE CULTURA Y DE MARTIN IBARBIA COMO RESPONSABLE DE PROGRAMACIÓN.

El fichaje, en enero de 1981, por parte de Mario Fernández, de Josu Zubiaur, fue decisivo para la rápida implementación de los equipos, la red y los centros neurálgicos de la televisión.

Muy importante fue que, por medio del Concierto Económico logrado, y a pesar de las dificultades económicas, se consiguieron los recursos suficientes para poner en marcha la televisión. Eran recursos bastante escasos para un proyecto de semejante calibre, pero la ilusión por contar con este medio era tan grande, que todos los departamentos gubernamentales aportaron su granito de colaboración para el buen fin del proyecto.

Desde el nombramiento de Josu Zubiaur como viceconsejero de Medios de Comunicación del Gobierno, se consiguió en un tiempo récord (veinticuatro meses) la emisión del primer programa de ETB.

La compra y creación de contenidos

La contratación de Martin Ibarbia como director de programación de televisión del Gobierno Vasco, fue otro hito importante en el avance del proyecto televisivo, porque con él, se puso en marcha la compra de materiales para confeccionar la parrilla televisiva, labor que implicaba una enorme dificultad, debido al pequeño tamaño de las compras, al escaso presupuesto y al desconocimiento por parte de los vendedores de contenidos televisivos, de la existencia de la televisión vasca.

Cuando el proyecto televisivo mejor avanzaba se produjo el 23F. Labayen empezó a reclamar y a acusar a RTVE de no desarrollar el pacto que había firmado y rubricado con Arias Salgado. Azurza, por su parte, se convenció de que no iba a haber ayuda de RTVE, sino más bien todo lo contrario. Sin embargo, el proyecto de televisión estaba ya maduro y solo era cuestión de hacerlo realidad.

La disponibilidad de frecuencias suponía un gran freno, pues en Madrid ya tenían en mente la televisión privada, que también las iba a necesitar, y esto le servía de argumento al ministerio español para negar la posibilidad de un cuarto canal. Iñigo Agirre, parlamentario, consideraba, en este sentido, que había que acelerar la estrategia del 4º canal o canal del Estatuto vasco, y que era conveniente explorar la televisión por satélite.

Varios potenciales directivos de la nueva televisión como Amatiño, Beloki y Beobide también quisieron aportar sus ideas y conjuntamente opinaron sobre quién podía ser el director general y los demás cargos, ante la necesidad de nombrarlos cuanto antes.

Obtención de equipos, creación de infraestructuras de red y adquisición de Radio Vitoria.

El Gobierno Vasco decidió comprar equipos americanos y japoneses y esto irritó sobremanera a la Asociación Nacional de Industrias Electrónicas (Aniel) que intentó condicionar estas compras hacia sus empresas asociadas. Esto, ocurrió también con las motos que había obtenido para la Ertzaintza, que eran BMW, diferentes a las Sanglas de la Guardia Civil, a las que superaban en calidad, y no gustó esta especie de agravio comparativo. El Gobierno Vasco argumentó que, a pesar de tener precios más elevados, su compra estaba justificada por razones de índole técnica y práctica.

VI. DESARROLLO DEL ENTRAMADO LEGAL DEL PROYECTO DE TELEVISIÓN.

Proyecto de ley de la radiotelevisión vasca

Se designaron los miembros de la Comisión de Seguimiento y Control de los Medios de Comunicación Social con la misión de crear las bases jurídicas de la radiotelevisión vasca. El 21 de abril de 1982 se constituyó el Consejo de Administración de Radio y Televisión vasca, cuyo primer presidente fue Iñaki Anasagasti y el segundo José Antonio Maturana. Su relación con el Ejecutivo no fue nada fácil, puesto que Labayen era muy reacio a que interfirieran en sus planes.

Por su parte, el Gobierno español quería encajar la televisión vasca en el esquema de RTVE y aceleraba la creación de la ley del tercer canal autonómico, que desarrollaba el Estatuto de la Radio y Televisión y los Estatutos de Autonomía aprobados.

Se dio entonces una auténtica carrera por llegar cuanto antes a la meta.

Para la primavera de 1982 ya estaba bien definido el proyecto en el grueso de los aspectos contemplados: equipamiento, personal, estructura, financiación y frecuencias. Solo había que desarrollarlos a lo largo del año en curso, hasta alcanzar la primera emisión.

En Gipuzkoa, se apresuraron a poner las bases para el que habría de ser el centro de producción de programas de televisión en Miramón.

La Iglesia vasca, en documento sin fecha, reclamó su presencia en la nueva televisión.

La televisión vasca ya era un hecho incuestionable. La Universidad del País Vasco organizó un seminario sobre televisión, que sirvió de escaparate del proyecto. Asimismo, se organizaron

jornadas sobre el euskera y los medios de comunicación, en la sede de la Caja de Ahorros de Gipuzkoa, donde Ramón Labayen explicó los motivos y objetivos de la nueva televisión vasca. Finalizó aseverando que para Navidad habría televisión y que se haría camino al andar.

Aprobación en pleno de la ley para la radiotelevisión vasca

El remate jurídico al proceso se produjo con la aprobación parlamentaria, de la creación del ente de la radiotelevisión vasca (EITB), en pleno del Parlamento del 20 de mayo de 1982. Con esta ley, el ente ya tenía personalidad jurídica, que habría de llenar con la materialización de las sociedades ya creadas, empezando por Radio Vitoria.

Los programas informativos de la nueva televisión serían bilingües y los de entretenimiento solo en euskera, según la declaración de Josu Zubiaur.

Una vez aprobada la ley, Labayen hizo su propuesta de nombramientos al lehendakari.

Con todo ya dispuesto para iniciar las emisiones, fue a Vitoria el director de RTVE, Robles Piquer, acompañado de su director técnico, con el fin de reconducir el proceso y encuadrarlo en el cauce legal, en la vía del estatuto de RTVR, como canal tres.

La embajada española que efectuó la visita a Vitoria afirmó que el cuarto canal no era posible y creó cierta zozobra en el ámbito del Gobierno Vasco. Por fortuna, la debilidad política de Robles Piquer era manifiesta y no tardó en ser cesado. El lehendakari no quiso ni recibirle.

Fueron designados todos los componentes del Consejo de Administración del ente y se hizo la primera reunión, en la que se nombró a Josu Zubiaur director general. HB no estuvo presente y su ausencia facilitó la mayoría absoluta del PNV.

Constitución de la televisión vasca

Constituido el ente, faltaban por crearse las sociedades que lo iban a componer, una de ellas la televisión vasca, que se constituyó mediante un decreto de 19 de julio de 1982.

Xabier Elorriaga lideró gran parte de la formación de los futuros empleados de la televisión y fue designado principal candidato a la dirección. Sin embargo, no quiso aceptar el cargo y prefirió seguir con sus diversas actividades en el mundo de la universidad y del cine, en el que estaba triunfando.

Para la dirección del área económica fue fichado Bingen Zubiri, que provenía de la banca.

VII. FORMACIÓN DE PROFESIONALES E INICIO DE EMISIÓN

Formación de profesionales en Studio Hamburg. (Hamburgo). Inicio de emisión

Aunque ya había equipos trabajando, la formación del grueso de los futuros empleados de la nueva televisión fue el último y decisivo paso antes de su puesta en marcha.

Se hizo una selección de personas que, en su casi absoluta mayoría, no habían tenido ninguna relación con el medio televisivo, con el fin de formarlos y de que fueran artífices operativos de la nueva entidad, razón por la cual fueron enviados a Hamburgo.

Había dos tipos dentro del personal: por una parte, estaban los de la redacción y, por la otra, los del área técnica. Casi todo el equipo de redacción procedía de Gipuzkoa.

Todos los temas concernientes al comienzo de las emisiones estaban ya cerrados para agosto de 1982. Se produjo el viaje a Hamburgo y Josu Zubiaur ofreció unas importantes declaracio-

nes al diario *El País*, donde informaba del inicio de las emisiones en enero de 1983, aunque el Gobierno central no les hubiera asignado las frecuencias para entonces.

La revista *Euzkadi* le hizo a Zubiaur una extensa entrevista en la que afirmó que la reeuskaldunización del país, junto con la información veraz y objetiva de lo que ocurría en Euskadi, eran los principios que iban a regir a la televisión vasca. Dio, asimismo, detalle de todos los temas pendientes e incluso hizo consideraciones generales y un repaso histórico justificativo para recurrir al cuarto canal, en lugar del 3º, que había sido el objetivo pretendido en Madrid.

Era llamativo que los catalanes, que contaban con una importante experiencia de televisión, avanzaban con retraso con respecto a Euskadi, tenían una televisión adscrita a la Generalitat como tercer canal, dentro del marco de la dirección general de RTVE. Su inicio de emisión estaba previsto para el otoño de 1983.

Se hicieron los primeros nombramientos del ente. En la radio, se designó al periodista José María Llanos como director de Radio Vitoria. En lo económico, el consejo aprobó los presupuestos para 1982.

En la misma sesión, Labayen manifestó que, por razones del entorno cultural y lingüístico, el centro de producción se ubicaría en Donostia, a lo que Iñigo Agirre replicó y solicitó al consejero una cuantificación de la diferencia del importe que suponría esta duplicidad de emplazamientos.

La renuncia de Elorriaga dio paso al asesor del lehendakari, Luis Iriondo, que se hizo cargo de la dirección de la televisión y a Amatiño de la dirección de Informativos.

Una vez que la televisión estuviera en marcha, el perfil del director general habría de ser otro. El “mariscal Labayen” pensó que la persona más apropiada sería Andoni Areizaga, con quien,

había colaborado codo a codo, años antes, en la gestora municipal del ayuntamiento donostiarra.

Fueron nombrados casi al mismo tiempo, Pedro Calviño, como director de RTVE y Andoni Areizaga de EITB. Como había declarado Zubiaur, el ir y venir de directores generales de RTVE era constante y ello dificultaba las relaciones entre ambas entidades.

Por fin, se pudo resolver el asunto de la asignación de frecuencias y así dar comienzo a la emisión, aunque ésta tuviera una duración mínima y solo pudiera ser vista, en aquel momento, por una pequeña parte de los potenciales telespectadores vascos.

CONCLUSIÓN

Algo que a priori parecía totalmente imposible como era hacer una televisión en euskera, no sólo se consiguió, sino que fue la primera televisión autonómica de España, aunque para ello hubiera de hacerlo bajo la forma del 4º canal, pues la ley para crear el 3º, ni siquiera había sido aún aprobada en el congreso, cuando ETB se puso en marcha.

Sobre el libro, recojo agradecido, las palabras, que comparto, que me envió Manu Castilla (Director del Gabinete de Estudios de Lehendakaritza): Gran trabajo de recopilación y contextualización, lo considero de gran utilidad como referente.

Lo digo porque contribuye a poner en valor una auténtica gesta, como fue poner en marcha los medios, sin referencias, y en tan poco tiempo.

Lo considero también un “merecido homenaje” a todas las personas que participaron en aquellos momentos, sin duda lo merecen.

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Discursos pronunciados en el Acto de Ingreso
JOSU OKIÑENA UNANUE
Amigo de Número

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

Auditorio del Orfeón Donostiarra
DONOSTIA

2023-04-22



Mikel Mancisidor, Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada
Josu Okiñena, Nuevo Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada
Luis Elícegui, Presidente de la Real Sociedad Bascongada en Gipuzkoa



Auditorio del Orfeón Donostiarra



Josu Okiñena, EAEko Adiskide berria



Amigos de la Bascongada

PALABRAS DE RECEPCIÓN

MIKEL MANCISIDOR

Eguerdi on denoi:

Se dice, y yo creo que se dice con razón, que aquel que aspira a alcanzar algún día cierta nobleza de espíritu debe cultivar la práctica de la admiración, que debe señalar más hacia lo excelente que hacia lo mediocre, que debe preferir hablar más y mejor de lo ejemplar que centrarse en lo malo. Esto es, que nos conviene a todos mirar más hacia arriba que hacia abajo, tender más a lo noble que empeñarnos en quedar embarrados en la denuncia y la crítica de lo mezquino. Podemos entrenarnos para lo uno o para lo otro, para elevar la mirada o para bajarla. Y lo bueno es que a veces no tenemos que esforzarnos mucho para encontrar grandeza, porque resulta que la tenemos muy cerca y muy evidente.

Si a la oportunidad que la Bascongada me ofrece de hablar bien y con verdad de una persona, sumamos el hecho de que se trata de un amigo querido, todo se convierte en un impagable regalo, en un placer que no puedo sino agradecer, querido Luis, presidente de la Comisión en Gipuzkoa de la Bascongada.

Se me ha dado un máximo 15 minutos para glosar la figura multifacética y profunda de Josu Okiñena Unanue y darle la

Bienvenida como amigo de la Bascongada. Les propongo hacerlo por fases, por elementos de su perfil biográfico y su obra, como una cebolla que fuéramos desentrañando capa a capa. Advierto que el orden de las capas conduce de lo externo a lo interno, pero no supone necesariamente orden jerárquico o de preferencia, aunque sí propone ir de los más a lo menos conocido, de lo más público o a lo más personal o más íntimo, hasta llegar, si podemos, al corazón del fruto.

A cada una de las capas no podré dedicarle más de uno o dos minutos, de modo que me disculparán ustedes que me deje necesariamente muchas cosas fuera. Me conformo con que lo que se diga sea pertinente y sea de verdad.

PRIMERO: Josu intérprete. Josu es un pianista de la gran escuela. Los maestros que más le marcaron, fueron Félix Lavilla y Maria Curcio, que definieron en parte al menos el pianista que es hoy y que lo relacionaron directamente con algunos de los gigantes de la música del siglo XX y, en el caso de la italiana, hicieron de Josu un nuevo eslabón de esa cadena de maestros y alumnos que nos lleva directamente, en tan solo cinco grados hasta el mismísimo Beethoven, siguiendo el linaje de Arthur Schnabel y de Czerny. Así en sus sonatas de Beethoven, recuerdo el mágico recital con que se reabrió el Victoria Eugenia tras el confinamiento, o en su Liszt, podemos apreciar los ecos de la gran tradición romántica centroeuropea. En su disco *Les Introuvables* Josu propone una lectura de algunas piezas de Liszt que devienen ya inevitables para todo aquel que quiera en el futuro enfrentarse no solo a esas piezas en concreto, sino al Liszt más maduro, intimista y espiritual. Josu ha tocado en algunas de las principales salas del mundo, como el Carnegie Hall de Nueva York o el Teatro Colón de Buenos Aires.

SEGUNDO: Josu es también musicólogo, historiador, investigador y científico. Ha escrito sobre Historia de la Música, sobre musicología, sobre teoría de interpretación musical y ha firmado

numerosas ediciones críticas de partituras históricas. En su último libro Okiñena se atreve ni más ni menos que a plantear como actividad científica el proceso subjetivo de interpretación artística, lo que alguno de nosotros podría con escepticismo sospechar como un tanto osado, hasta que escuchamos la prodigiosa charla de 15 minutos que Pedro Miguel Etxenike dio en la presentación de ese libro, que fue una lección de ciencia solo al alcance de los muy grandes, y que dice literalmente que “cuando Okiñena está tocando está pensando científicamente y está siendo científico y artista simultáneamente”. Donde hable Etxenike de ciencia, no seré yo quien le corrija.

TERCERO: Josu es un emprendedor en la industria cultural. Un emprendedor que invierte su tiempo y arriesga sus recursos en una empresa cultural de edición y promoción cultural, ahí su última aventura con OE Oficina, con un fin social. Un emprendedor muy a la vasca, que baja al taller, siempre en colaboración, siempre en equipo, siempre sumando, siempre repartiendo juego y oportunidades con los demás.

CUARTO: Josu como profesor devuelve lo recibido –es el emana zabalzazu munduan frutua, de Iparraguirre-. Yo, Josu, como pianista amateur de andar por casa que soy envidio insanamente cómo tocas el piano, pero aún más insanamente te envidio como profesor tras escuchar a algunos de tus alumnos hablando de tu magisterio. Varias ideas se repiten si pregunto a tus alumnos por ti como profesor. La idea de que liberas su espíritu, su identidad, su personalidad para hacer música. Una música en la que la excelencia técnica no es fin en sí mismo, sino que sirve para elevar, para dar nuevas oportunidades de expresión personal, atrevida y ambiciosa. La importancia que otorgas a salir de la burbuja del conservatorio para compartir con público real la alegría y la belleza de la música. Que contigo no solo aprenden música, sino que hacen música. Cito literalmente: “Josu saca de nosotros cosas que nosotros no sabíamos que teníamos dentro”, “Josu te ayuda a encontrar la llave que abre el candado que te

impide expresarte y liberarte para hacer música”, son frases literales, que justifican, querido Josu, toda una vida de maestro.

QUINTO: Josu es además agente activo en la promoción del patrimonio cultural vasco. Ha hecho una labor que no dudo en calificar como clave en la búsqueda, localización, recopilación y edición crítica de multitud de obras de autores centrales de nuestra tradición -desde Guridi a aita Donostia-, así como en el descubrimiento de algunos autores -y muy señaladamente autoras, como Emiliana de Zubeldia, Emma Chacón o Julie Karrikaburu- que teníamos injustamente olvidados o arrinconados. Tanto o más importante es la puesta en circulación de ese patrimonio. La labor de Josu para incluir a estos autores y autoras en los planes de enseñanza, en los programas de conciertos y en las obras editadas en disco. De modo que aquí la labor de Okiñena no es solo la de limpiar y dar esplendor a estas partituras, como si fuese émulo de la RAE o tuviera allí butaca de letra mayúscula o minúscula, sino algo más nuestro, es la tarea que nos instruyó Etxepare: jalgi hadi kanpora, jalgi hadi plazara, jalgi hadi mundu guztira, jalgi hadi dantzara.

Lo cual nos lleva al SEXTO punto, a la faceta de Josu como hombre de país y de mundo, euskaldun y políglota, vasco y universal. Uno de esos embajadores que nos damos el lujo de tener por el mundo. Un hombre que hace país y hace mundo al mismo tiempo, sabiendo que no hay lo uno sin lo otro. Un hombre que presume de ciudad, estimado alcalde, allá donde va.

Y llego con el SÉPTIMO punto a la última capa, al corazón de la cebolla. He consultado con bastante gente para llegar a escribir estas líneas, querido Josu, porque quería que sintieras que están leídas por mí, pero construidas con el sentir de muchos de los que estamos aquí. Y la palabra que más se ha repetido, ¿sabes cuál es?, es generosidad. La segunda que más veces ha sido dicha es honestidad. Josu es una persona generosa que se da, que se entrega a sus alumnos, a sus amigos, a las personas y entidades

con las que colabora muchas veces de forma altruista y voluntaria, como por ejemplo hace con la asociación ERAGIN tan activa en hacer posible este acto que hoy celebramos. Es la generosidad y la humildad con la que te esfuerzas en tantos conciertos por engrandecer a la persona que tienes a tu lado en el escenario, el cantante, el instrumentista, el bailarín que se crece con tu ayuda, que se siente igualmente artista sea ya una estrella consagrada o sea un joven estudiante que tiene la oportunidad de ocupar el escenario por primera vez gracias a tu impulso. Y Josu es además una persona profundamente honesta en su forma de afrontar lo mismo un problema, que trabajar una partitura o que tratar a una persona. Es un hombre para su país, para su ciudad, para sus amigos y, sobre todo, para su familia. Como dirían nuestros clásicos de hace cinco siglos, es un hombre en el mundo, pero desde su casa y para la casa. Y si ya nos ponemos a sumar siglos, nos remitimos al mismísimo Aristóteles cuando se preguntaba en la *Ética Nicomáquea* qué es la areté, eso que nosotros traducimos como virtud. Aristóteles se contestaba que era cierta excelencia en lo que cada cosa o cada uno es. De esa forma había una excelencia en el artesano y en el músico, que los hace virtuosos como artesanos o como músicos. Lo difícil, era averiguar qué es la virtud entendida como excelencia en la persona, en lo que nos hace humanos, lo que todos somos o aspiramos a ser. Bien podemos decir, siguiendo a Aristóteles, que Josu es un virtuoso del piano puesto ha demostrado excelencia al sentarse y tocar, pero más importante aún, Josu es una persona virtuosa porque demuestra excelencia humana también cuando deja el escenario.

Para terminar, Nati y Jokin, Jokin y Nati, toca decir, para que Josu no se nos venga muy arriba, que en la construcción de este gran perfil que hoy acogemos en la Bascongada, no todo el mérito es suyo. Quien ha nacido y crecido en la casa de Nati y Jokin ya tiene de entrada muchas leguas recorridas gracias a lo que ha mamado en casa con el ejemplo de moral y trabajo de sus

padres. No le quitaremos a Josu el mérito de haber con mucho trabajo, hollado importantes cumbres, pero digamos que partió del sólido campamento base que vosotros fuisteis preparando desde aquel compromiso que se forjó cerca del Palacio de Miramar en el año 62 (según nos hemos enterado por el reportaje del Diario Vasco con motivo del día internacional del beso). Así que luego brindaremos muchas veces -y muy merecidas todas ellas- por Josu, pero ya de entrada propongo que el primer brindis sea por Jokin y Nati, que tienen mucha culpa en todo lo que hoy celebramos.

Ba, hau izan da dena nire partez. Amaitzeko, Josu agurgarria, Josu miresgarria, Josu lagun mina, ongietorri Bascongadara!

LA RECUPERACIÓN DEL PATRIMONIO MUSICAL VASCO Y SU DIMENSIÓN UNIVERSAL

JOSU OKIÑENA UNANUE
DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA

Lección de Ingreso como Amigo de Número en la
Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País
Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea

Auditorio del Orfeón Donostiarra
DONOSTIA

2023-04-22

Buenos días a todos y gracias a los que habéis respondido a mi llamada a este evento; a las representantes de la Asociación Cultural Eragin, así como a Luis y Mikel, que me acompañan en la mesa.

Como sabéis, he dedicado muchos años de mi vida profesional a la recuperación del patrimonio musical vasco, así como a la interpretación y a la docencia; y posiblemente como respuesta a este trabajo, he recibido la propuesta para ingresar como miembro de número de la RSBAP.

Cuando me comunicaron oficialmente que había sido aceptado en la misma, revisé en profundidad los fundamentos o la filosofía que orienta su funcionamiento; y esto me sugirió el título de mi lección: “La recuperación del patrimonio musical vasco y su dimensión universal”; y me pareció importante buscar la relación que puede tener este interés por la recuperación del patrimonio musical, con mi aportación a la RSBAP que ahora se me ofrece.

Así encontré que los objetivos que se proponen en la creación de la RSBAP tienen relación con el trabajo realizado y con el concierto que hoy voy a ofrecer junto al violonchelista Pavel Gomziakov. Concretamente, que la RSBAP había nacido con tres objetivos:

- 1.- “Cultivar el gusto por la ciencia y por las artes, por medio de la docencia y de la investigación”.
- 2.- Con el fin de mantener la ciencia y las artes, se creó el “Real Seminario de Bergara”. Este Centro ha sido una entidad pionera

en investigación y docencia en el País Vasco, y a él acudieron alumnos de distintas procedencias.

Es notable la presencia de alumnos de Ultramar (Cuba, México y Perú entre otras procedencias).

Un tercer objetivo es “Mantener la cultura, actualizar el pensamiento y abrir la formación hacia el extranjero”.

Es una dimensión internacional que desde sus orígenes se encuentra en la RSBAP, y ha estado presente en la trayectoria artística de los compositores que hemos programado para el concierto de hoy, lo que enriquece sus creaciones y nos hace entender sus obras desde dimensiones más amplias.

Siguiendo esta trayectoria, he seleccionado dos piezas para piano, de Aita Donostia. Este compositor se formó en Madrid y fundamentalmente en París, en los años 20 del siglo pasado, cuando esta ciudad era el centro de referencia de las vanguardias musicales. Fue un investigador tanto de lenguaje musical como del folklore, y para expresar su labor docente, cuento con el testimonio oral de mi padre, que también se encuentra entre nosotros.

Gracias a él sé que siendo alumno del colegio de Lecároz, un centro de enseñanza referente en su época dirigido por la orden capuchina, en 1954. Asistió a dos conferencias de Aita Donostia, en el último curso de Bachillerato, impartidas en el órgano de la iglesia del colegio. Como anécdota os puedo contar que los alumnos, de 17 años, desconocían completamente su talento musical.

De ese mismo año, 1954, encuentro un manuscrito entre unos documentos que me regaló mi profesor de piano, Félix Lavilla, del que también hemos programado dos obras. Recuerdo que un día en Madrid, en su domicilio, al entregármelos, literalmente me dijo: algún día tocarás estas músicas.

Tras meses de estudio e investigación para analizar este manuscrito, descubrí que ese Andante doloroso era de Aita Donostia, por el lenguaje compositivo (acorde mayor/menor de Bartok) y porque pude ratificar que la escritura era suya, gracias a la ayuda del gran José Luis Ansorena, Posteriormente y gracias al apoyo incondicional de la Orden Capuchina, edité la partitura de la obra, la grabé y, tras programarla por todo el mundo, hoy voy a interpretarla junto a Oñáñez, una de sus obras que más ha trascendido.

La siguiente obra programada para el recital que vamos a ofrecer hoy, y que permanecía inédita hasta ahora, es “El clavecín vasco para violonchelo y piano” de Tomás Garbizu. Para dar a conocer esta obra que ha sido recientemente publicada, he necesitado concretar este evento como un recital para violonchelo y piano. Tengo la suerte y el privilegio de contar con el chelista Pavel Gomziakov, que es sin duda el mejor chelista de su generación, y a quien quiero agradecer también su participación en este evento.

Es muy difícil resumir la trayectoria vital de Garbizu en el poco tiempo que dispongo. Sin duda es uno de los grandes compositores vascos de todos los tiempos. Fue también un gran investigador del folklore vasco, y su formación internacional la recibió también en París, ciudad que influyó decisivamente en su estética. En 1939 se traslada a Madrid, y en esa ciudad desarrolló una importante actividad como intérprete. Como docente, ejerció una labor encomiable desde 1953 en el Conservatorio de San Sebastián. Entre sus alumnos destaca Lorenzo Ondarra, premio nacional de música en 1969, y el organista Esteban Elizondo, miembro también de la RSBAP y a quien quiero agradecer su presencia en este evento. Él puede ilustrarnos la labor docente de Garbizu con mucho más detalle y profundidad.

Garbizu compuso la obra recientemente recuperada y que presentamos hoy, El clavecín vasco para violonchelo y piano en

1981. La actividad investigadora me ha permitido descubrir que, a pesar de que originalmente había sido compuesta para piano, existen transcripciones de la misma obra para otros instrumentos, como órgano y arpa. Precisamente el mundialmente reconocido arpista donostiarra Nicanor Zabaleta, el 25 de mayo de 1979, interpretó dos de los números de esta obra, en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián.

En relación con la recuperación del patrimonio musical de Tomás Garbizu, está siendo fundamental la ayuda ofrecida por Dña. Serafina Iribar, heredera del autor, a quien quiero agradecer también su presencia en este acto, y quiero destacar también que el doctorando Jon Makuso Arrizabalaga, está desarrollando, bajo mi dirección, un trabajo extraordinario sobre la obra de Garbizu, y junto a él he realizado la edición crítica de El Clavecín Vasco que hoy vamos a interpretar. Por último, quiero destacar la encomiable labor del Archivo Vasco de la Música, Eresbil, que custodia el fondo documental de Garbizu.

Volviendo a la influencia que, en los compositores vascos de aquellos años tiene su apertura al extranjero, quiero señalar que Donostia y Garbizu, en su formación en París, viven con intensidad la música impresionista.

Fundamentalmente la compuesta por Maurice Ravel y Claude Debussy. Esa dimensión internacional de la trayectoria formativa de ambos influye decisivamente en su pensamiento y estética.

Además de la admiración que ambos compositores profesaban por la obra de Maurice Ravel, considero importante destacar que el maestro de órgano de Garbizu, Charles Lebout, era íntimo amigo de Ravel y admiraba su obra. Así mismo, la relación personal y amistad de Donostia con Ravel nos ha dejado alguno de los testimonios más importantes acerca de la Historia de la Música Vasca, como su pensamiento acerca del material folklórico vasco.

Maurice Ravel es uno de los grandes compositores de la historia de la música universal. Sigue siendo desconocida por muchos su identidad cultural vasca. Al existir una marcada influencia de Ravel en el legado de Donostia y Garbizu, me ha parecido oportuno programar su sonata póstuma en un movimiento, originalmente escrita para violín y piano. Esta es una obra que Ravel escribió con 21 años, y que quizá por considerarla de juventud, no quiso editarla. Fue en 1975, con motivo del centenario de su nacimiento, cuando se publicó, podríamos considerar que, a modo de recuperación del patrimonio de Ravel, por lo que considero que encaja en la filosofía del programa del concierto que hoy ofrecemos.

Al igual que Donostia y Garbizu, se forma también musicalmente en París la compositora navarra Emiliana de Zubeldia, una de las figuras más importantes de la historia de la música vasca. Mujer pionera como compositora, universal e investigadora nata, se asentó en México, concretamente en la universidad de Hermosillo, donde realizó una labor pedagógica extraordinaria, fundando coros y orquestas. De ella presento tres miniaturas que compuso en París tituladas “Esquisses d’une après midi basque - Bocetos de un atardecer vasco”, obra que aunque se publicó hace más de un siglo, no se encuentra disponible. Gran parte de su legado permanece inédito, en la Universidad de Hermosillo, en el estado de Sonora en México, y abre una línea de investigación y trabajo para la recuperación de su patrimonio.

Disponer de un violonchelista del nivel artístico de Pavel Gomziakov me pareció una oportunidad magnífica para programar dos canciones del compositor y pianista Félix Lavilla, quien fue mi maestro de piano en Madrid, antes de viajar a Nueva York y a Londres. Tuve la suerte de mantener una relación estrechísima durante años con él, y juntos realizamos el arreglo de las dos canciones que vamos a interpretar: Anderegeya y Vasca.

Compuso estas canciones para la que fue su esposa durante 25 años, la gran mezzosoprano madrileña Teresa Berganza, y

junto a ella difundió la música vasca por todo el mundo. Félix fue un verdadero músico intérprete, y un investigador nato, del folklore en general y del folklore vasco en particular.

Realizó una importante tarea de recuperación del patrimonio musical vasco, siendo el primer pianista que grabó las sonatas de los clavecinistas del Santuario de Aránzazu.

Amaba el color del violonchelo, y conocía muy bien este instrumento, habiendo trabajado con Maurice Gendron y con Gaspar Cassadó, quien fue padrino suyo de boda, cuando se casó en Roma en 1957.

Félix conoció personalmente a los músicos vascos más importantes de su época: Guridi, Garbizu, y por supuesto a Aita Donostia, con quien tocaba el piano a 4 manos, y era un apasionado de la música de Ravel y de Debussy.

Y precisamente con la sonata para violonchelo y piano de Debussy vamos a cerrar el programa. Una obra maestra de uno de los compositores cuya estética más ha influido en los compositores vascos y de quien más referencias he encontrado entre sus escritos. Tanto Donostia, como Garbizu, Lavilla y Zubeldia hacen continuas referencias en sus memorias al genio francés, y él representa junto a Ravel, el máximo exponente de la dimensión internacional de la cultura y el arte, principio fundamental de la RSBAP.

Quiero recordar que al iniciar esta lectura señalaba, como tercer objetivo de la RSBAP, “la actualización de la cultura a los tiempos, así como su extensión al extranjero”. De esto también he sido protagonista, como fruto de mi relación con Xabier Irujo, director del CBS de la URN que también hoy nos acompaña.

En una de mis visitas a Reno me propuso una recopilación de la Historia de la Música Vasca, en inglés, y tras la firma de un convenio con Musikene conseguimos publicarla en 2019, y está

disponible para todo el público angloparlante. Mi deseo es que pronto pueda leerse en euskera y castellano.

No quiero terminar estas palabras sin recordar a algunos compositores vascos en los que estoy trabajando, para recuperar su patrimonio musical. Entre ellos destaco al antes mencionado Lorenzo Ondarra, a Olazarán de Estella y especialmente a Pascual Aldave, cuyo centenario se celebra el próximo año 2024. Aldave es sin duda uno de los sinfonistas más importantes de su generación y uno de los grandes compositores vascos del s. XX.

No he nombrado a otros muchos compositores vascos cuyo patrimonio merece ser recuperado, pero la brevedad de este acto me lo impide. Como la investigación es una actividad que no se detiene en el tiempo, con toda seguridad llegará el momento oportuno para hacerlo.

Y quiero manifestar mi orgullo por entrar como miembro de número en esta Sociedad, cuyos agentes tienen como misión fundamental llevar a cabo una continua actualización del pensamiento, la cultura y el arte, actividad que llevo años realizando en mi trayectoria personal y profesional.

Quiero terminar esta intervención agradeciendo al Gobierno Vasco su ayuda continuada para poder llevar a cabo mi actividad investigadora que se concreta en recuperación de patrimonio, así como a la Diputación Foral de Gipuzkoa, al Ayuntamiento de Donostia, a Musikene, a Eresbil y a todas las instituciones del País Vasco que hacen posible que la cultura y el patrimonio musical se mantengan vivos. Y por supuesto a mis padres, a quienes dedico esta lección de ingreso, puesto que sin su incondicional apoyo nada de esto hubiera sido posible.

En Donostia-San Sebastián, a 22 de abril de 2023

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Sarrera-ekitaldian emandako hitzaldiak
Adiskide Numerarioa
KORO SEGUROLA AZKONOBETA

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

INTSAUSTI JAUREGIA - AZKOITIA

2023-06-24



**LETRA EDERRAK ETA EUSKARA
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN
EGITASMOETAN**

Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea
Adiskide Numerarioa
Sarrera Ikasgaia

KORO SEGUROLA AZKONBIETA

Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen Adiskide Numerarioa
Egan literatura aldizkariaren zuzendaria

INTSAUSTI JAUREGIA - AZKOITIA
2023-06-24

Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko Gipuzkoako presidentea, Luis Elizegi jauna; Juan Bautista Mendizabal jauna, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko zuzendari ohia; Iñaki Azkune, Elkarteko Adiskide Numerarioa; Asun Urzainki, Adiskideen Elkarteko Gipuzkoako presidenteordea, eta nire gaurko amabitxia; gaur aitabitxi berezi bezain bihotzekoa, Fernando Txueka, Adiskide Numerarioa eta nire senarra; gure bi semeak, Joanes eta Beñat; familiakoak, elkartekideak, *Egan* aldizkariko kideak, lan-kide eta lagunak, egun on guztioi eta eskerririk asko, bihotzez, San Joan egun berezi honetan etorri zaretelako.

*Aurrean dudan aita
omentzearekin batera,
gaurkoa zuretzat, AMA*

Letra Ederrak eta euskara Euskalerrriaren Adiskideen egitasmoetan

Sarrera

Egun berezia hautatu dut sarrera-ikasgai honetarako, bai, San Joan eguna, udako solstizioa; “ona barnera, gaiztoa kanpora” bota dugu, eta usadioei jarraikiz, goizeko ihintzetan oinak bus-tirik eta etxeko atarian lizarra jarrita heldu gara ekitaldi honetara, Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko egoitza nagusi honetara.

Gaurko egunez egiten ziren Adiskideen Elkarteko urteko Batzar Nagusiak ere, eta egun garrantzitsua izan da beti erakunde-dean. Eguna ez ezik, lekua ere apartekoa aukeratu dut nik zenbait arrazoiengatik, baina batik bat edo besteak beste nire bizitza akademiko-profesionala bailara honekin lotua delako: Euskaltzaindiak *Euskararen Herri Hizkeren Atlas*a (EHHA) egitas-morako ikertzaile gisa hautatu ninduenetik lotu nintzaion Izarraizko magalari, baserri eta bertako bizilagunen hizkerari; bailara honetan hasi bainintzen ni euskararen hizkerak biltzeko inkestak egiten, eta gogoan ditut une honetan Azkoitiko leku-koa, Bentura Izagirre Olaizola, eta baita Azpeitikoa ere, Jabier Gorrotxategi Etxaniz. Bestalde, doktore-tesia eta beste zenbait ikerketa egiteko, Loiola izan dut ikergune, Loiolako jesuiten artxiboa jakin-iturri; eta, bestetik, leku honetan Zalduntxoek egiten zituzten solasaldi-akademiko haietatik sortu zelako Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea, bertako kide izendatu nindutelarik duela bederatzi urte, Juan Bautista Mendizabal azkoi-tiarra, hain zuzen, Adiskideen Elkarteko Gipuzkoako Saileko zuzendari zela, baina horrezaz gainera edo horrekin batera,

Adiskideen Elkarateak XX. mendearen erdian abiarazitako *Egan* egitasmoaren ardura daramadalako, aurtan, hain zuzen, 75 urte betetzen dituen aldizkariarena.

1764an jaio zen Euskalerrriaren Adiskideen Elkaratearen sorrerako arrazoietakoa bat ere kultur lana izan zen, eta etengabeko kezka XVIII. mendeko jarduera handienaren garaian. Mitxelena-ren hitzetan, “es acaso el hecho más trascendental de la historia vasca en el orden cultural. [...] Lo que importa sobre todo lo señaló ya el mismo Urquijo: «Examínese... la labor de la discutida Sociedad Económica Bascongada con anteojos ortodoxos o con gafas librepensadoras, nunca podrá negarse al conde de Peñaflo-rida y a sus amigos el mérito de haber sido los promotores de la cultura en nuestro país»” (Mitxelena, 2011 [1960b], 153. or.).

Adiskideen Elkaratea hasieratik agertu zen euskara lantzea- ren alde, eta euskarazko testugintza sustatu zuen, lehen estatu- tuetan erakusten duen bezala: “IX. [...]. Bazkideen artean, batzuk matematiketan arituko dira, beste batzuk euskara lantzen, edo euskaraz idatzitako testu bitxienak biltzen eta aukeratzen, bai prosaz, bai bertsoz, eta poesia hobetzen [...]” (*Estatutos*, 1765, 7-8. or. [Itzulpena gurea]). Balio historiko nabaria zuen honek, eta Joseba Intxaustik dioenez, “agian lehenengo aldiz gertatu zen euskararen aldeko asmo egituratu bat Hegoaldeko Elkarate zibil batean honela erabaki eta onartzea” (2014 [1998], I, 45. or.).

Akademiarik ez zen, baina horietatik hurbilen egon zitekeen erakundea zen (Areta, 1976, 365. or.; Bijueska, 2010, 882-883. or.). XVIII. mendearen lehen erdian, halere, hemendik hurbil, Loio- latik, “Larramendiren eskolatik” aritu ziren literaturaren eta hezkuntzaren inguruko egitasmoa bultzatzen, Larramendiren gidaritzapean. Larramendi heldu zen Akademiek bideratzen zi- tuzten kezka batzuei erantzuna ematera, gramatika eta hiztegia osatzera, baita idatzizko euskara eredu bat sortzera ere, zenbait testu lekuko. Ilustratuengan izan zuen eraginaz, honela zioen Mitxelena (2011 [1960b], 150. or.): “En Vasconia fue en cierto

modo precursor de la «ilustración» de los Amigos del País y de su Real Seminario de Vergara”.

Garai horretan Joanes Etxeberri Sarakoa, sendagile eta letra gizona ere Azkoitian zegoen, eta berehala sortu zen Adiskideen Elkarteak. Eta hasierako hitzetara itzuliz, ohartarazi behar da hori dena bailara berean, bailara honetan gertatzen ari zela, Hegoaldeko euskal literaturaren eta euskalgintzaren guneko historikoa izan zela XVIII. mendean. Mende horretan ez ezik, XX. mendearen lehen hamarkadetan ere guneko garrantzitsua izango da: batetik, Loiolatik etorriko delako *Euzko-Gogoa* aldizkariaren haria, Lagundiak Orixe eta Lauaxeta ez ezik, Jokin Zaitegi eta Andima Ibiñagabeitia jesuita gazteak ere hezten lagundu zuen, nahiz eta atzerrian idazten hasi (Intxausti, 2009; 2014 [1979-1980], 269-270. or.); bestetik, Adiskideen Elkartek honetatik sortu zelako *Egan* literatura egitasmoa.

I. Adiskideen Elkartearen euskal egitasmoak eta Letra Ederrak batzordea

Adiskideek akademia literario batenak baino egitasmo zabalagoak eta sakonagoak zituzten: “Euskal Herriak Letra Ederreko duen joera eta zaletasuna lantzeaz gain, Zientziak eta Arte Ederrak” besarkatzen zituen estatutuak lehen artikulua (*Estatutos*, 1765, 1. or. [Itzulpena gurea]). Egitasmo horietaz arduratzeko eta aurrera eramateko sortu ziren lau batzorde: Nekazaritza eta Ekonomia, Zientzia eta Arte Ederrak, Industria eta Merkataritza, eta, laugarren batzordea, Historia eta Letra Ederrak (*Estatutos y Reglamento*, 1985, 8. or.).

Letra Ederrek Adiskideen Elkartearen sorreran garrantzi handia izan zuten, Areta autoreak nabarmendu zuen bezala: “A los ojos de quienes veían las primeras manifestaciones de la Sociedad, esta se presentaba como un Cuerpo eminentemente literario” (1976, 16. or.), “[...] el Conde de Peñaflores [...] subraya el interés de las Bellas Letras, de las Bellas Artes y de las lenguas”

(1976, 172. or.), “[...] la primera sesión celebrada [en 1765] cono-
cio una actividad digna de una Academia ya veterana: lectura de
obras de teatro, critica teatral [...] (1976, 365. or.).

Elkarteak Letra Ederretan aritzen ziren eta modu berezian nabarmentzen ziren kideak goratu nahi izan zituen, eta, horrela, Adiskideen kategorietan, numerarioak, ohorezkoak, irakasleak eta abarren artean, egokitzat jo zuen “bazkide literatoa edo idazlea” kategoria ezartzea (*Estatutos y Reglamento*, 1985, 5-7. or.; 53-54. or.: “[...] La de Literatos solo se podrá dar á sugetos conocidos en la república literaria por su sabiduría, que hayan hecho constar á la Sociedad por alguna obra original impresa ó manuscrita que la hayan presentado”).

Letra Ederrak batzordea hezkuntza egitasmoaz ere arduratu zen, hala nola Bergarako Mintegiaz, irakas-egitarauan euskara eta literatura sartuz, eta hizkuntza gaiak ere jorratu zituzten: horien artean dira, euskal hiztegi bat egitea (§II) eta gaztelaniazko gramatika eta ortografia aztertzea (*Estatutos y Reglamento*, 1985, 40-42. or. [*Reglamento*, 7-8. or.]). Ez naiz orain azken egitasmo horietaz jardungo, hau da, gramatika horren eta haren irakaskuntzaren inguruan Adiskideek zituzten ideiez, baina Muni-
bek berak zenbait gogoeta azaldu zituen, eta besteak beste, gramatika “zuzen hitz egiteko eta idazteko artea” dela adierazi zuen. Honetan guztian aipagarria da batzordekide horiek ez dutela zalantzarik agertzen obra akademikoetara jotzeko¹, eta, horrela, Espainiako Akademiaren irizpenera jartzen dira Letra Ederren batzordeak prestatu zituen gramatika eta ortografia laburpenak (García Folgado, 2008, 158-159. or.). Adiskide batzuek eskoletan gaztelaniazko gramatika erakustearen aurkako jarre-
ra erakutsi zuten, eta eztabaida garratza piztu zen horren ingu-

[1] Une horretan, 1771n, Espainiako Errege Akademiak gramatikaren lehen edizioa argitaratu berri zuen eta ortografiaren hirugarrena ateratzeko bi-
dean (García Folgado, 2008, 159. or.).

ruan; ezaguna da *el Amigo Alabés* ezizenarekin elkartera heldu zen idatzia (1772) eta horrek sortu zuen sumina², baita Garitano Oxirondoko erretorearen gutunak ere (1775) (*Extractos*, 1772, 97-101. or.; Intxausti, 2014 [2007], 161. or.; Larrañaga, 1991, 76-81. or.; Oyharçabal, 2001, §112; Recarte, 1990, 83-84. or.).

“Letra Ederrak”, orduko estatutuetan gaztelaniaz “Bellas Letras” gisa jaso, frantsesetik zetorren sintagma zen, eta garai hartan, hitz gutxitan esanda, batetik, literaturaren sinonimoa zen, “jakintzaren osotasuna” bezala ulertuta, eta, bestetik, humanitateekin identifikatzen ziren. Gunia ikertzaileak diotenaren arabera, “literatura” termino generikoa “elokuentzia” eta “poesia” diziplinen ordezko gisa erabiltzea, XX. mendeko 30eko hamarkadan nagusitu zen (Gunia, 2008, 205, 257, 262. or.). “Letra Ederrak” sintagmaren lehen agerraldia euskarazko testuetan, berriz, Kardaberazengan ematen da, bere 1761eko *Euskararen berri onak* lanean (birritan darabil), eta agerraldi bakarrak dira *Orotariko Euskal Hiztegia*n jasotzen denez.

Adiskide-ilustratuok hastapenetik eta arautegi zehatzagoe-tan ere aitortpen garbia egin zioten hizkuntzari. Hezkuntza egitarauan azaldutako asmo haiek, ordea, zenbait gorabehera tarteko, okertu egin ziren (Larrañaga, 1991; Madariaga, 2014).

Euskarazko ekoizpena ez zen handia izan, baina lehen garaian, XVIII. mendearen bigarren erditik XIX. mendearen hasiera arte, euskarazko Letra Ederretan ezagutzen dira hainbat

[2] “Al mismo tiempo han prevenido las Comisiones haber recibido una carta con fecha de 24. de Julio ultimo en Armiñón firmada *el Amigo Alabés*, y escrita en letra contrahecha, y un estilo que tiene más de sátira que de verdadera critica; y aunque por estas circunstancias debiera ser comprendida en la ley general que la Sociedad se ha impuesto de no contextar à esta especie de escritos, creen las Comisiones que acaso convendría el hacer excepción con esta carta en la parte que tiene relación con este asunto de Escuelas públicas, por quanto la erudicion y autoridades que vierte en impugnarlo pudieran preocupar à algunos, que no se hiciesen cargo de la equivocacion en que se funda” (*Extractos*, 1772, 97-98. or.).

bazkidek egindako proposamenak, euskal lanak eta euskara sustatzen ere egin zuten ahalegina: alde batetik, euskal hiztegi baten egitasmoa dugu, “Aizpitarteren hiztegia” izenez ezagutzen duguna, eta Elkarteko lehen zuzendariak, Xabier Munibe berak bultzatua (“Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada”, *Extractos*, 1781, 89-105. or.; Barriola, 1986 [1985], 15. or.); bestetik, Elkartearen zaintzapeko ikasleen poesia eta elokuentzia ariketen emaitzak ditugu (*Extractos*, 1772, 110. or.); Bergarako Mintegian, Adiskideen Elkarteko goi-mailako bazkide jakin batzuen ondorengoek euskara erabiltzen zuten harengetan eta ikasleei agurtzeko jendaurreko ekitaldietan; Xabier Altzibarrek ere dioen moduan, ordura arte euskarak pulpitura baizik ez zuen beste inorako sarrerarik, eta zalduntxo hauen eskutik jendaurreko plazara ere, areago, goi-mailako kulturadunen plazarako ere sarbidea izan zuen (Altzibar, 1985, II: 1132. or.).

Horiez gain, Munibek, Peñafloida kondeak (1729-1785) sorturiko bi lan ezagunak daude: 1762ko gabon egunean Azkoitian kantatzeko *Gabon sariak* eta *El borracho burlado*, “Mozkorra parregarri” opera komikoa, Elkartearen 250. urteurrenerako Migel Anjel Elkoroberezibar Adiskideak oholtza gainerako moldatua. Aipagarria da, bestalde, Cádizen zergalariorde zegoen Juan Eguino bazkide euskaltzale eta euskararen apologistaren ekarpena ere: 1775ean Elkartean “Discurso sobre la lengua bascongada” aurkeztu zuen, Larramendiren tradizio beretik, eta oihartzun nabaria lortu zuen (*Extractos*, 1775, 118-122. or: II. *Lengua bascongada. Discurso sobre la lengua bascongada*”³; Altzibar, 1985, 1124. or.; Oyharçabal, 2001, §98, §107, §118; Salaberri, 2015, 154. or.).

[3] “Don Juan de Eguino, Socio Benemérito y de Mérito, y Vicerrecaudador de la Sociedad en Cádiz, ha dirigido una obra manuscrita cuyo principal objeto es conservar a la lengua bascongada en la antigua posesión en que se halla, de haber sido única y universal en España, y de haber dado nombre general a toda esta península y sus provincias antes que entrasen en ella las diferentes naciones, que después la han dominado [...]” (*Extractos*, 1775, 118. or.).

XX. mendean, berriz, euskal egitasmorik aipagarriena *Egan* literatura aldizkaria da. Adiskideen Elkartearen historian eta eginbidean, bi aldi garrantzitsuenetan, XVIII. eta XX. mendeetan bultzatu ziren euskal hiztegia eta aldizkaria egitasmoak, eta bi euskal egitasmo horietaz bakarrik arituko naiz jarraian, Adiskideek Letra Ederrak euskaraz ere landu zituztela eta hala egiten jarraitzen dutela erakusteko, eta, era berean, elkartekideek Aizpitarteren euskal hiztegi ahantziaz hitz egiteko ere iradoki zidatelako.

II. Adiskideen Elkartearen XVIII. mendeko euskal hiztegiaren egitasmoa: Aizpitarteren hiztegia

Jose Ignacio Maria Aizpitarte Muguerza (Elgoibar 1750 - Gasteiz 1809)

Jatorrizko dokumentuetan eta beste zenbait lanetan, Aizpitarte abizena ez ezik, Aizpitarte ere irakurri dugu, baita Adiskideen Elkarteko agirietan ere, eta Jose Maria izena bakarrik ageri da (“[...] acaba de recibir la Sociedad un memorial de Don Joseph Maria de Azpitarte [...]” *Extractos*, 1774, 83. or.). Patxi Altuna jesuitak eta euskaltzainak bataio-agiria bildu zuen, eta hor ageri denez, Jose Ignacio Maria Aizpitarte Muguerza zen. Elgoibarren jaio zen 1750ean eta Gasteizen hil 1809an (Altuna, 2002 [1985], 329-330. or.).

Ezer gutxi dakigu bere bizitzaz: hamasei urterekin Gasteiza joan zen Arteak eta Letrak ikastera. Gasteizen kokatuta, Elkarteko bazkide onartu zuten, “bazkide irakasle”, hain zuzen (*Catálogo del Fondo Prestamero*, 1996, 221. or.; *Catálogo del Fondo de la RSBAP*, 1997, 203. or.). Ortiz de Urbinak Arabako bazkideei buruz eskaintzen dituen datuen arabera, 1776an egin zuten bazkide (2019, 272. or.); hala ageri da Prestamero funtsaren katalogoan (1996, 194. or.) eta *Catálogo general de individuos...* bilduman ere (1985, 21. or.). Aurrerago ikusiko dugun bezala, Aizpitarte ordurako, 1776rako, hiztegiaren egitasmoan ari zen, 1774an eta 1775ean egindako lana Adiskideen Elkartean aurkeztua bai-

tzuen. Horren aitormen gisa jasotako izendapena izango zuen; izan ere, bazkide irakasle izendatzeko, ezaugarri hauek behar ziren: “Profesores son los que se distinguen por su aplicación ò habilidad sobresaliente en alguna de las profesiones que entran en el plan de la Sociedad, ò han hecho algún descubrimiento en beneficio de las artes, dandole à la misma pruebas de ésto” (*Extractos*, 1786, 119. or.).

Justo Garatek argitara eman zuen heriotza-agirian, D.^a Francis]ca Maguregui gasteiztarrarekin ezkondua zegoela ageri da (Garate & Ruiz de Arbulo, 1971, 255-259 or.).

Jose Maria Agirreren, Montehermoso markesaren etxean zerbitzari eta liburuzain lanetan aritu zen Gasteizen (Garate & Ruiz de Arbulo, 1971, 259, 261, 264. or.; Jovellanos, 1915 [1790-1801], 34-35. or.; Humboldt, 1932 [1799-1800], 65. or.). Aizpitarrek berak ere adierazten du hori Muniberi idatzitako gutunetan, behin baino gehiagotan eskatzen baitio berak egindako lanaren berri edo haren mesedetan, markesari idazteko. Montehermoso markesa Adiskideen Elkartearen sorreran parte hartu zuen (Bergara, 1765), Elkarteko bazkide numerarioa zen (Urkixo, 1926, 600-601. or.), Espainiako Errege Akademiako ohorezko akademiakoa, eta, antza denez, liburutegi bikaina zuen⁴. Peñafloida zendu ondorengo Adiskideen Elkarteko zuzendari ere izan zen (ik. *Catálogo general de individuos...*, 1985, 20, 81, 143, 251. or.).

Laburbilduz. J.I.M. Aizpitarre elgoibartarra, 1766an goi-mailako ikasketak egitera Gasteiza joan ondoren, han egin zituen bere bizitzako beste berrogeita hiru urteak (horregatik agian arabarra zela ere esan izan da). Ditugun datuen arabera, hogeita lau urterekin, 1774an hasi zen Adiskideen Elkarrekin bultzaturiko

[4] Hor ote zuen, besteak beste, Larramendiren hiztegia? Interesgarria litzateke markesaren liburutegi hartan ziren liburuen zerrenda jakitea, Aizpitarren formakuntzaren eta hiztegirako egin zuen lanaren berri zehatzagoak izango baikenituzke.

euskal hiztegien lanean, eta bi urte geroago, 1776an, Elkarteko “bazkide irakasle” izendatu zuten. Adiskideen Elkarteko funtsetan jasotzen diren dokumentuen argitan, Aizpitarte gutxienez hamabi urte aritu zen hiztegien lanean, 1774tik 1786 arte, eta lan hori guztia Gasteizko Montehermoso markesaren etxean zerbitzari eta liburuzain lanetan ziharduela egin zuen.

Hiztegiaren nondik norakoak

“Aizpitarteren hiztegia” izenez ezagutzen dugu, baina 60ko hamarkadan Koldo Mitxelena zehatzago definitu zuen: “Adiskideen Elkartearen euskal hiztegiaren egitasmoa eta Aizpitarteren obra” (Mitxelena, 2011 [1965]). Egitasmoaren zabaltasunagatik eta hartu ziren irizpideengatik dena baino hobeto ezagutzea merezi du. Orain, batik bat Adiskideen Elkarteko funtsetan gorde diren dokumentuetatik zenbait alderdi biltzen eta labor azaltzen saiatuko naiz: hiztegiaren zergatia edo nondik norakoak adierazi ondoren, hiztegiaren jarraibide nagusiak azalduko ditut, hot, egitasmoa bera, eta, azkenik, Aizpitarte hiztegiak egin zuen lana bilduko dut.

Jesuitak erbesteratu ondoren, Campomanes ministroa izan zen 1773an Adiskideen Elkarteko zuzendari Muniberi hiztegia egiteko ideia iradoki ziona, aholkuak edo argibideak ere eskainiz zortzi puntutan zehaztuta, eta Espainiako Errege Akademiak egindakoa eredutzat hartuz (Campomanesek 1773ko uztailaren 19an idatzitako eskutitza: ik. Knörr, 1981, 83-89. or.).

El Ilustrismo Señor Don Pedro Rodríguez Campomanes, [...] ha comunicado à esta la idea de formar un Diccionario del Bascuence en castellano [...] (*Extractos*, 1773, II. *Diccionario Bascongado*, 106-108. or.). Un ilustre y sabio Magistrado [...] sugirió [1773an] á la Sociedad la idea de formar un diccionario de la Lengua Bascongada [...]. No era fácil practicar esta basta idea, sin formar primero un plan en que descubriéndose claramente la extensión del proyecto, se dispusiese el método y forma en que se habia de practicar [...] (*Extractos*, 1774, 82-83. or.).

Adiskideen Elkarreak hiztegia egitea bultzatu zuen, eta Letra Ederren batzordeko kideek egitasmo zabal eta zehatza aurkeztu zuten; badirudi hori hartu zela oinarritzat 1781eko *Extractos*etan argitaratu zen behin betiko egitasmorako: “Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada” (*Extractos*, 1781, 89-105. or.). Azpimarratu behar da Aizpitarte berak parte hartu zuela egitasmo horretako behin betiko idazketan, hau da, lehen egitasmo hartatik argitaratu zenera ageri diren aldaketak bereak dira, zenbait azpiatal osoak aldatuz edo erantsiz (“Apuntamientos para las notas o adiciones insinuadas por Don José María de Azpitarte para la Instrucción del Diccionario bascongado”. In Knörr, 1981, 108-110. or.). Egitasmo horren idazketarako, Letra Ederren batzordeak Espainiako Errege Akademiak hiztegia zuzentzeko eta handitzeko prestatuak zituen arauak ere esku artean izan zituen; zehaztasuna aurkitzen zuten, bada, lehenago Larramendik egin bezala.

Larramendiren hiztegia 1745ean argitaratuta, Campomanesek, bere babespekoa legitimatzeko asmoz, Larramendirena kritikatu eta auzitan jarri zuen; gainera, *de corto uso* izan zela zioen: “así porque empieza con las palabras españolas, y sólo puede servir a los que desean aprender el bascuence, que son pocos; como porque introdujo muchas etimologías forzadas y violentas, guiado por el mero sonido, teniendo otras raíces más ciertas” (Campomanesek idatzitako eskutitza: ik. Knörr, 1981, 87. or.). Epai hori, ordea, ez zela zuzena historiak erakutsi digu, eta, besteak beste, Munibe berak erabili zuen bere lanetan (Arejita, 1999, 118. or.; Bijueska, 2010, 898. or.).

Erabilgarritasuna hartzen zen irizpidetzat, eta hiztegien helburua hizkuntza ezezagun bat ezagutzen zenaren bidez erakustea bazen, Larramendiren hiztegiak ez zuen helburu hori betetzen, hau da, erdara-euskara hiztegia ez zen xede hori betetzeko baliagarri; izan ere, gutxi ziren gaztelania zekitenak eta gutxi horiek ere apur bat baino ez zekiten. Beraz, euskara-erdara hiztegia egin behar zen (*Observación sobre los diccionarios modernos*. In Knörr, 1981, 118, 121. or.).

Jende ikasientzat, mediku, botikari, epaile, abokatu, eskribau eta abarrentzat, mota honetako hiztegia behar zen, euskaldunekin aritzeko edo euskara ulertu ahal izateko; bereziki medikuak aipatzen dira, asturiarrak eta Gaztelakoak zirelako.

Hurrengo arrazoa Larramendik berak ematen die, haren hiztegiak euskal hitz arrunt ugari falta baitzituen⁵ eta horiek bildu behar ziren hiztegia osatzeko; gainera, *bascongado* izenburua ez dagokio: “Esta lengua, [...], no ha logrado aún la satisfacción de presentar al público su diccionario; pues el que, intitulado *Trilingüe*, salió a la luz a mediados de este siglo, además de estar defectuosísimo por las innumerables voces usuales y corrientes del bascuence que le faltan, el título de *bascongado* propiamente no le compete” (*Utilidades de un diccionario bascongado*. In Knörr, 1981, 119. or.).

Larramendik berak esana zuen zergatia: “Mi primer pensamiento fue poner primero la voz bascongada y después la correspondiente castellana y latina; pues así se llamaría al parecer con más oportunidad Diccionario del Bascuence. Pero mude la idea atendiendo a la utilidad deste genero de obras” (1745, xliij. or.). Hiztegia erabiliko zutenek gaztelania bai baitzekiten, eta euskara ikasteko baliagarri zuten; gainera, gaztelaniaz hainbat liburu argitaratuta zeuden eta horiek euskaratu behar ziren. Argi dago bestelako helburua zuela Larramendik, eta Adiskideek, bestalde, ez zekitela Larramendi bere *Hiztegi Hirukoitza* alderantzikatzen ibili zenik, edo ez zuten haren berririk izan; izan ere, honela zioen Larramendik: “He observado este methodo [...] esperando, que otro curioso [...] podra sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence, y

[5] Honela zioen *Hiztegi Hirukoitzaren* hitzaurrean: “Este es el medio unico que hay para descubrir las voces Bascongadas que faltan, y son muchisimas, así de este dialecto de Guipuzcoa como de el de Bizcaya, y de los demás en que no he podido hacer, ni repetir esta diligencia a mi satisfacción” (1745, liij. or.).

despues las del Romance” (1745, xliij. or.). Adiskideek dei horri erantzun nahi izan zioten, nonbait, baina ez zuten burutu, Larramendik euskara-gaztelania hiztegi hori amaitu ez zuen bezala (Altuna, 1967, 141-142. or.).

Beste zenbait arrazoi biltzen dira, baina bideratu nahi zen euskal hiztegiaren helburu nagusia Espainiako historia ilustratzea zen, euskara “considerando a esta lengua como a *uno de los monumentos mas antiguos y estables de la nacion*, y consiguientemente *de los mas capaces de aclarar muchas obscuridades de la antigüedad* por medio de las investigaciones [...]. III. Siendo el bascuence una *lengua de tradicion* [...] en que no hay, o a lo menos no se conoce libro alguno escrito, que tenga antigüedad remota [...] se hace preciso multiplicar investigadores [...]” (*Extractos*, 1781, §I-1º, 89-90. or.). [Letra etzana gurea].

Euskal probintzientzat garrantzitsua eta onuragarria zen mota honetako obra bat egitea, eta, beraz, Adiskideek Herria zerbitzatu nahi dute bere hizkuntzaren hobekuntzan (*Utilidades de un diccionario bascongado*. In Knörr, 1981, 123. or.).

Larramendiren helburu nagusitik urruntzen dira Adiskideak. Hark euskara kultura-hizkuntza bihurtu nahi zuen, eta erdara-euskara hiztegia egin zuen erdaraz zetorren kulturaren itzulpena errazteko⁶ Adiskideek, berriz, euskaratik gaztelania erakutsi nahi zuten, herritarren gehiengoak ez zekiena, norbere hizkera —euskara— aberasteaz gainera; era berean, lagungarri izan zitekeen euskara ez zekitenentzat. Larramendik, ordea, erabilera urrikoa ikusten zuen, artean idatzi gutxi baitzen euskaraz:

“Es utilidad, pero corta por aora, y seria grande, quando huviese mucho escrito en nuestra Lengua, y en cada uno de sus dialectos” (1745, xLiiij. or.):

[6] Euskal Herritik kanpo ere antzeko arazoak ziren, eta mota horretako lan bat egin nahi zuenak Larramendik hartu zuen eredu bera hartzen zuen (Gómez & Lakarra, 1992, 284. or.).

“Es utilidad, pero corta por aora, y seria grande, quando huviese mucho escrito en nuestra Lengua, y en cada uno de sus dialectos” (1745, xliij. or.).

Hiztegia egiteko jarraibide nagusiak

Euskara-gaztelania hiztegia egiteko egitasmoaren edo jarraibideen arabera (“Instrucción para la formación de un diccionario de la lengua bascongada”), euskara osoa bildu behar zen, ahozkoa nahiz idatzizkoa: 1) alde batetik, euskalki guztietako hitzak jaso behar ziren, Bizkaian, Araban, Gipuzkoan, Nafarroan eta “Frantzian”, hor ere euskaraz hitz egiten zelako. Euskalkiak honela bereizten dira laburtzapenen zerrendan: “bizkaiera, Arabako euskara, gipuzkera, nafarrera, baztanera, behe-nafarrera eta lapurtera”. Horiek ez ezik, euskara orduan ezezaguna zen herrialdeetan gelditzen ziren aztarnak ere bildu behar ziren. 2) Bigarren iturria euskal literatura zen, euskal liburuak eta eskuizkribuak eskuratu behar ziren, baita ahozko literatura ere, kanta zahar eta esaera zaharren bildumak egin. Euskal liburuak urriak ziren, baina ahalik eta kopururik handiena biltzen saiatu behar zuten (*Extractos*, 1781, §I, 90-92. or.).

Asmo handiko bilketa lana egin nahi zen, bada, eta mugatik at ikertu nahi da, horretarako abantaila baitzuen Adiskideen Elkarteak, oihartzun zabala zuelako, baina hori asmo hutsean gelditu zela dirudi.

Nola egin bilketa lan hori eta nola antolatu? Talde lana zen, hau da, bazkideen artean ikertzaile talde bat osatuz eta lana taldeka banatuz bideratu nahi zen. Talde bat inkestak egiteaz arduratu behar zuen: inkestagileek euskaldun elebakarrengana jo eta *au cerda? oni nola deritza?* moduko galderak egin behar zituzten, eta haien elkarrizketak entzun (*Extractos*, 1781, §I, 91-92. or.). Inkesta-metodologia horrekin osatutako azpiatala Aizpitartek erantsi zuen behin betiko egitasmoan (ik. Knörr, 1981, 108. or.)⁷, baina horren egilea Larramendi zen, ez baitago za-

lantzarik Aizpitartek Larramendiren hiztegitik jaso zuela⁸; hale-re, egitasmoan ez dira haien izenik ageri (Mitzelena, 2011 [1965], 481-482. or.). Bigarren taldekoek aurrekoen lana jaso eta euskal hitzak alfabetikoki jarri behar zituzten. Azkenik, hirugarren taldeak material horrekin guztiarekin hiztegia osatu behar zuen. Talde bakoitzaren lana xeheki azaltzen da egitasmoan (*Extractos*, “Instrucción...”, 1781). Ondotik, halere, lanaren banaketan zenbait aldaketa egin ziren.

Ohargarria da nolako hedadura eman nahi zioten hiztegiari. Euskal hitz arruntak ez ezik, besteak beste, toponimoak, pertsona izenak eta horietatik eratorritako txikigarriak eta patronimi-koak ere bildu behar ziren. Etimologiaz ere arduratu ziren, baina zuhurtasunez jokatzuz eta kritikarik zorrotzena erabiliz jaso behar ziren; era berean, euskal jatorrikoak ez diren hitzak zein hizkuntzatatik hartuak diren zehaztu behar zen. Iturria ere idatzi behar zen, egilearen edo euskal liburuaren aipamena.

Euskalki guztietako hitzek dute sarrera hiztegian, eta zein euskalkitakoa den zehaztuko da (*Extractos*, 1781, §II-III, 93-98. or.)⁹. Beraz, horretan, asmoz behintzat, gaintitzen zuen Larra-

-
- [7] “La primera porción de investigadores se dirigirá con particularidad a los bascongados puros, o que no saben otra lengua que la nativa, [...] En ellos harán preguntas en bascuence, indicando los objetos con el dedo y el gesto, *au cer da? oni nola deritza?* Y observarán con atención sus conversaciones [...]” (Aizpitarte 1781. “Apuntamientos para las notas o adiciones insinuadas por Don José María de Azpitarte para la Instrucción del Diccionario bascongado”: in Knörr, 1981, 108. or.).
- [8] Ikus Larramendiren *Hiztegi Hirukoitzaren* hitzaurrean: “Valíme de dos medios, el 1. Señalarles con el dedo, con el ademán, con el gesto los objetos, cuyas voces *Bascongadas* quería yo saber: *au cer da? oni nola deritza?* Y me respondían lo que yo quería saber, y lo apuntaba luego” (1745, Liii. or.).
- [9] “Por la admisión de las voces no se ha de reparar en que sean de este o del otro dialecto, pero deberá notar esta particularidad” (*Extractos*, 1781, 95. or.); “[...] en cada voz se ha de advertir el dialecto á que pertenece, según la significación y terminación en que se expresa” (*Extractos*, 1781, 98. or.).

mendiren hiztegia. Hauxe da irizpide nagusia: hiztegian euskal hitzak bakarrik sartuko dira, edo erabileragatik oro har onartuak, baina beharrik gabe sortutako hitz berriak kanpoan utziko dira (*Extractos*, 1781, §II, 95. or.)¹⁰.

Hurrenkerari dagokionez, hitzak alfabetoaren ordenaren arabera jarriko dira. Sarrera bakoitzean honako informazioa jasoko da: gramatika-kategoria, euskalkiaren laburtzapena(k), definizioa, etimologia, iturria edo autoritatea eta gaztelaniazko ordezkoko hitza, eta horiek ez dira errepikatuko hitz elkartuetan eta sinonimoetan; horretarako, Espainiako Akademiaren Hiztegia aipatzen da. Aditzak, aditzondoak, atsotitzak eta gainerako gramatika kategoriak nola azaldu behar duten ere zehazten da (*Extractos*, 1781, 102-105. or.).

Egitasmo zabala eta asmo handikoa zen, Larramendik baino haratago jo nahi zuten. Akesoloren esanetan, “hiztegia baiño areago zan: gramatika, Euskalherriko-thoki-abizendegia, euskal folklore-tegia, Euskalherriko hizkuntza-atlasa ere bai” (1989 [1954], 45-46. or.). Nolanahi ere, praktikan, badirudi gauzatzeko zailtasunak izan zirela, besteak beste, egitasmoan adierazten zen talde lanak ez zuelako nonbait emaitza oparorik eman, eta Aizpitarrek beregain hartu zuen edo hartu behar izan zuen horren ardura, ondoren ikusiko dugun moduan.

Aizpitarre hiztegitzearen lana (1774-1786)

Aizpitarrek Larramendiren hiztegia eta gramatika esku artean zituela nabarmendu dugu, baina egitasmoan esku hartu zuenerako eta egitasmoa bera argitaratu zenerako (1781erako), hiztegian lanean hasia zen, 1774an plegu batzuk aurkeztu baitzi-

[10] “Se ha de cuidar de no poner en el diccionario voz alguna que no sea o puramente bascongada, o admitida generalmente por el uso corriente, huyendo igualmente las inventadas sin necesidad (sea por propio capricho, o por antojo de algun autor) como de todo barbarismo” (*Extractos*, 1781, §II, 95. or.).

tuen, euskarazko hitzen alboan gaztelaniazkoak ipinita; horrela ageri da *Extracto* setan, eta horrekin batera adierazten da Larramendiren hiztegian ageri ez diren hitzak ere zerrendatu zituela. Badirudi, beraz, Elkarteari eskaini zitzaionean jada Larramendiren hiztegia alderantzikatzen ari zela, eta antza denez, osatzen, hori baitzen, besteak beste, Elkartearen helburua, hiztegia “osatzera” zetorren guztia ona zen.

A este fin [formar un diccionario de la Lengua Bascongada] acaba de recibir la Sociedad un memorial de Don Joseph Maria de Azpitarte [...], en que este zeloso patriota, verdaderamente amante de su lengua, ofrece generosamente á disposición de este Cuerpo una coleccion de términos bascongados, y sus correspondencias castellanas que llega ya á formar el volumen de 388 pliegos, y al mismo tiempo una lista alfabética de dicciones bascongadas, que no se hallan en el diccionario de Larramendi (*Extractos*, 1774, 83. or.).

Jesuitak erbesteratu ondoren, ez dakigu Loiolan gelditu ziren edo jesuitek han utzi behar izan zituzten euskal libururik erabili zuen, baina Patxi Altunak dioenez, Madriletik eta Adiskideen Elkartetik ere 1773tik eskari bat baino gehiago egin zitzaion Azpeitiko Bilkuari, orduan jesuiten Loiolako etxeaz arduratzen zenari, hiztegi berria egin nahi zela-eta haiek eskuratzeko asmoz (Altuna, 2002 [1985], 327-329. or.).

Aizpitartek lehen pleguak bidali zituenetik (1774tik) 1786 arte beste bost hitz-sorta aurkeztu zituen Elkartean, 1786ko Batzarretan aurkeztu zen Aizpitarteren “Noticia del estado presente del Diccionario bascongado” idatzian adierazten denez (in Knörr, 1981, 117. or.)¹¹. Idatzi horren arabera, Aizpitartek 1774an

[11] Izenburu osoa: *Noticia del estado presente del Diccionario bascongado, presentada por el socio Aizpitarte a la R. S. B. en sus Juntas Generales de 1786*. Ordu arte, 1786 arte, Aizpitartek aurkeztutako hitz-sortak bi multzotan banatzen dira idatzi horretan: 1781eko egitasmoa baino lehenagokoak eta horren ondorengoak. Prestamero funtsaren katalogoan, honela jasotzen da: *Noticia del estado del diccionario bascongado presentado por Aizpitarte a la R.S.B.a la Junta General de 1786*. Comisión IV (1996, 98. or.).

388 plegu aurkeztu zituen, goian adierazi bezala (*Extractos*, 1774, 83. or.), eta 1775ean beste 26 plegu: “Por Abril de 1775 presentó también, con otro memorial, 26 pliegos iguales a los antecedentes” (in Knörr, 1981, 117. or.); dirudienez, Pedro Jacinto de Álava-ren eskutik heldu ziren Elkartera¹²: “*Veinte y seis pliegos de voces bascongadas, entregados a la Sociedad por manos de D. Pedro Jacinto de Alava en 25 de Abril de 1775 con el memorial adjunto; [...]* según se me dice, aquel trabajo fue hecho por el administrador del señor Marqués de Montehermoso [Aizpitartek, alegia]” (Valentín Verasteguik Iñigo Ortez [sic] de Velasco-ri zuzendutako eskutitza¹³. Eskutitzak ez du datarik. In Knörr, 1981, 125-126. or.).

Bi urte horietan (1774an eta 1775ean), bada, orotara 414 plegu aurkeztu zituen Aizpitartek. 1781ean argitaratu zen egitasmoan, plegu bakoitzean bi orrien aurrealdeetan bakarrik idaztea arautu zen, eta sarreraren edo hitzen artean bi lerroko zuriunea uztea (*Extractos*, 1781, 92. or.). Horren arabera, orotara 828 orrialde ziren hiztegirako idatzita edo hitz zerrendez osatuta, baina ez dakigu Aizpitartek arau hori bete zuen.

[12] Pedro Jacinto de Alava Gasteizen jaio zen 1738an. Elkarteko bazkide numerarioa zen (1768) eta 1772-1780. urteen artean Gasteizen zegoen, bereziki Baskongadako inguruko gaietan; horregatik agian egin zuen bitartekari lana: “La familia Álava, afincada en Vitoria, fue una de las parentelas más destacadas de la sociedad alavesa del siglo XVIII. [...] Pedro Jacinto de Álava [1738 Vitoria, 1798 Toulouse]. [...] protagonizó una carrera militar a la que debió renunciar para regresar a Vitoria. [...] [en 1768] se encontraba situado dentro del selecto grupo de personajes que conformaban los 24 socios de Número de la recién estrenada Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. [...] Inserto dentro de los responsables de la Bascongada, Pedro Jacinto fue uno de los personajes que recibió, en 1771, Licencia inquisitorial para la lectura del Diccionario Enciclopédico. Al año siguiente, en 1772, aparecía entre los Académicos correspondientes de la Real Academia de la Historia. [...] entre 1772 y 1780, Pedro Jacinto de Álava se encontraba en Vitoria especialmente dedicado a los asuntos relacionados con la Bascongada” (Chaparro Sainz, 2012, 180, 190-191. or.).

[13] Prestamero funtsaren katalogoan *Iñigo Ortes de Velasco*: “Carta de Valentín de Verástegui dirigida a Iñigo Ortes de Velasco [...]” (1996, 99. or.).

1775eko *Extracto*setan ez da Aizpitarteren lanaren berri zehatzik ematen, ez dira aipatu berri ditugun datuak eskaintzen, baina bai, jada hitz, esaldi eta atsotitz bildumak jasotzen hasi direla eta egitasmoaren kopiak euskara ondo ezagutzen dutenen edo adituen artean banatu direla (*Extractos*, 1775, 118. or.).

1782ko uztailaren 2an Aizpitarrek Gasteiztik Peñaflozidari idatzi zion gutunean (ik. Mitxelena, 2011 [1965], 493-496. or.), *Ar* letrez hasten diren euskal hitzen zerrenda bidali zion:

Tengo la satisfacción de haver obedecido al precepto de V. S. executando, según mis débiles fuerzas, la colección adjunta de voces bascongadas que comienzan en *Ar*, la que con igual complacencia mía paso a manos de V. S. [...]. Es cierto que algunas voces parecen exótica [*sic*] o de invención, pero como yo no he registrado todo el País bascongado, me he abstenido en proferir sin este requisito la sentencia, constándome por otra parte tenían la autoridad de Larramendi. Igualmente incluyo a V. S. el plan que prometí a V. S. particular para mí en la empresa del Diccionario. [...]. (Aizpitarre 1782. In Mitxelena, 2011 [1965], 493-494. or.).

Zerrenda horrek 1750 hitz biltzen zituen, 1786ko Batzarretan Aizpitarrek aurkeztu zuen “Noticia del estado presente del Diccionario bascongado” idatziaren arabera; gainera, idatzi horretan esaten denez, zerrenda edo bilduma hori 1786an Aizpitarrek berak zuen:

Por Julio de 1782 remitió al Señor Conde de Peñafloz (que en paz descansa [1785ean hil baitzen]) una colección de voces bascongadas de la combinación *ar*, formada a instancia del citado Director; cuyos artículos ascendían al número de 1750. Y estas voces, que estaban puestas en riguroso orden alfabético, tenían también sus significados castellanos. Hoy tiene esta colección el mismo Aizpitarre (“Noticia del estado presente del Diccionario bascongado... 1786”. In Knörr, 1981, 117. or.).

Hitz zerrenda hori Humboldtek eskuratu zuena ote zen? Honela idatzi baitzuen XIX. mendearen hasierako bibliografia bilduman: “Contiene por orden alfabético todas las palabras

vascas que comienzan por *ar* y ofrece la sola ventaja de indicar todas las palabras derivadas y compuestas de cada voz y la de suministrar por este medio una ojeada mejor de la formación de las palabras vascas. Hay en esta obra solo algunas más voces primitivas que en Larramendi” (Humboldt, 1934 [1817], 110. or.). 1786an zerrenda hori Aizpitartek baldin bazuen, kopiaren bat eramán ote zuen Humboldték? (ik. 30. oin-oharra).

Zerrenda horrekin batera, hiztegia egiteko beretzat prestatu zuen plangintza ere aurkeztu zion Peñaflořidari, dirudienez lehendik agindua ziona, eta hor jada argi azaldu zuen Larramendiren hiztegia, haren autoritatea nabarmenduz, atzekoz aurrera jartzen ari zela eta horretan segitu nahi zuela amaitu arte: “[*Plan que propone Aizpitarte...*] [...] continuar la inversión del Diccionario de Larramendi hasta su conclusión. [...]” (Aizpitarte 1782. In Mitxelena, 2011 [1965], 495-496. or.). Ordura arte egindako lana zuzendu behar zuela ere adierazi zuen, baina komenigarriago ikusten zuen Larramendiren hiztegia utzi zuen lekutik alde-rantzikatzen jarraitzea. Plangintza horretan adierazi zituen gainerako asmoen artean, euskal liburu eta eskuizkribuak esku-ratzen joatea zen, baita koplak, bertsoak eta kantak biltzen ere, eta, horretarako, Nafarroara eta Iparraldera joateko nahia ere agertu zuen. Hiztegiaren hitzaurreaz ere pentsatu zuen, zer jaso eta nola antolatu, hiztegia osatzen zuen bitartean.

Eginbehar horietan, ordea, zailtasunak izan zituen, handik bi urtera, 1784an bidali zuen beste eskutitz batean adierazi zue-nez. Alde batetik, ez zelako obra handi horretarako lantalderik sortu, eta, beraz, hutsune hori bakarrik ordezkatu behar zue-lako:

Era menester para que la obra saliese con los defectos menos posibles hubiese una sociedad particular de suętos adornados de talentos, luces, aplicación y de conveniencias, destinada para esta grande obra. Mas no hay nada de esto, y así es preciso que yo solo supla este vacío (Aizpitarte 1784. In Mitxelena, 2011 [1965], 497. or.).

Bestetik, egoera ekonomiko estuan zegoelako, eta laguntza eskatu zion Elkarteari. Arabako Batzordea arduratu zen eskaera hori betetzen¹⁴, lanarekin jarrai zezan (Mitxelena, 2011 [1965], 497-498. or.).

Urte horretan, 1784an, Letra Ederren batzordearen bidez zenbait plegu aurkeztu zituen, eta, lana onartuta, jarraitzeko eskatu zitzaion, Aizpitarteren 1786ko “Noticia del estado presente del Diccionario bascongado” idatzian ageri denez. Hor ez da kopurua zehazten (“varias cédulas de voces bascongadas”), baina bai, 1781eko egitasmoko arauen arabera idatzita zeudela (ik. Knörr, 1981, 117. or.). Haatik, Adiskideen Elkarteak Aizpitarteren 1784ko gutunaren berri ematean, urtarriletik urrira arte mila sarreratik gora prestatu zituela adierazi zuen: “Este socio solo [berak bakarrik, alegia] ha puesto desde Enero acá más de *mil* artículos bascongados en cédulas para el diccionario, arreglados a la Instrucción de la Sociedad” (in Knörr, 1981, 111. or.)¹⁵.

Aizpitarteri lanean segitzeko eskatu zitzaion, nahiz eta bakarrik ari zela edo aritu behar izan zuela adierazi zuen, lantalderik sortu ez zelako. Ez dakigu Loiolako jesuitak erbestera ondoan, hango liburuak heldu ziren Aizpitarterengana, baina hiztegia behar zen zuzentasunarekin egiteko ez ezik, lehenbailehen amaitzeko ere egin ziren plangintzen edo proposamenen artean (ik. Knörr, 1981, 112-116. or.)¹⁶ euskal liburuak biltzea zegoen,

[14] “[1784ko urrian:] Se da comisión a los Amigos de Alaba para que gradúen y den a Aspirtate [*sic*] el socorro que les parezca combeniente, repartiéndolo en una o más veces con encargo de que continúe con la obra y presente lo trabajado de temporada en temporada” (ik. Knörr, 1981, 112. or.).

[15] Oin-ohar gisa ageri da Knörren transkripzioan. Idatzi edo gutun hori bera jasotzen du Mitxelenak (2011 [1965], 499-500. or.), baina transkripzioan badira zenbait aldaketa, eta hor ez da zehazki ohar hori agertzen. Prestamero funtsaren katalogoan, berriz, ez da beste kopiaren baten berririk ematen (98. or.), beste zenbaitetan bezala.

[16] Idatziek ez dute datarik. Ikus 19. oin-oharra.

hain zuzen, eta zehazki bi hiztegi hauek eskuratu behar zirela adierazten zen:

1) Lehena, Larramendik hiztegian aipatu zuen —eta zehazki hala esaten zen— Etxeberri Sarakoaren hiztegia zen¹⁷ (Larramendik eskuizkribua bi egunez erabili ahal izan zuela baitzioen: 1745, xxxvj. or.). Etxeberri non hil zen eta haren liburuekin nor gelditu zen jakinda, hiztegia lor zitekeela adierazten zen (ik. Knörr, 1981, 113. or.). Alderdi bat baino gehiago azpimarra daitezke hemen, baina argi dago Sarako Etxeberriren lanaren berri Larramendi-rengandik iristen zaiela; areago, idatzi horren egileak ez du Etxeberri Azkoitian hil zelako berririk ere, baina bai hiztegi baten egile zela.

2) Eskuratu beharreko bigarren obra Pouvreauren euskara-frantsesa hiztegia zen¹⁸, eta horren erreferentzia ez zen Larramendi izan, Montfaucon beneditarraren 1739ko *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum* lana baizik [2. liburukian, 975. or., cod. 3104] (ik. Knörr, 1981, 113. or.). Badakigu, halere, Pouvreauren asmoa hiztegi lauhoitza idatzi eta argitaratzea zela. Humboldték XIX. mendearen hasierako bibliografia bilduman aipatzen du Pouvreauren hiztegia (Humboldt, 1934 [1817], 109. or.), baina da-

[17] “De una de éstas [dos obras] tubo noticia Larramendi, pero, aunque vivamente deseó, poco o nada pudo aprovecharse de ella para su Diccionario Trilingüe, como él mismo lo confiesa; de la otra ni noticia tubo. La primera es un Diccionario quadrilingüe manuscrito de bascuence, castellano, francés y latín, que compuso el Dr. Don Juan de Echavarría [sic], natural de Sara en Labort y médico que fue (acia los años de 1745 y anteriores) de la Villa de Azcoytia. [...] Buelvo a decir que Larramendi careció del auxilio de esta obra con arto sentimiento suyo, aunque tubo noticia de ella” (In Knörr, 1981, 113. or.).

[18] “[...] en la famosa Real Biblioteca de París, entre los códices de la Colbertina o de Colbert, existe un Diccionario de bascuence en francés, compuesto por Silvain Pouvreau [...]. Aún asegura inmediatamente Montfaucon que el códice siguiente, que es el de 3105, se halla la *misma* obra con las *observaciones* que Arnaldo Oihenart remitió al autor” (Montfaucon, 1739, *Bibliotheca bibliothecarum manuscriptorum*, 975 or., “Bibliotheca Colbertina”, cod. 3104. Ik. Knörr, 1981, 113. or.).

kusagunez, ordurako Adiskideek bazuten horren berri. Bi eskuizkribu zirela, eta Parisko Errege Liburutegian zeudela ere zehazten zen, eta Elkarateak aukera ikusten zuen Parisen zituen bi ikasleren bidez kopiak egiteko. Ez dakigu, ordea, kopia horiek egin ziren eta Aizpitartek erabili zituen.

Euskal liburuei dagokienez, zehazki Mendibururenak aipatzen ziren, Larramendiren hiztegiaren ondotik argitaratu zirenak, estilo oparo eta garbikoak direlako: “Entre estos libros bascongados se deberán tener los del Padre Mendiburu, que son de estilo copioso y muy puro y se escribieron después que Larramendi imprimió su diccionario” (ik. Knörr, 1981, 116. or.). Besteak beste, bada, *Jesusen Bihotzaren Debozioa*, haren lehen euskal liburua eskuratu nahi ote zuten? Hau da, Mendiburuk Loiolako egonaldian idatzi eta 1747an argitaratu zena? Izan ere, hor Larramendik hitzaurre gisa argitaratu zuen gutunean, *Euskararen Carta Magna* izendatu den horretan, hizkuntzaz eta bere erabilearren garrantziaz luze ari baita, eta idazlanetarako behar besteko maila izango duen hizkuntza garatzearen garrantziaz (ik. Salaberri, 2015, 153. or.).

Larramendiren hiztegia laguntza handi, oparo eta ezinbestekotzat hartzen zen prestatzen ari zen euskara-gaztelania hiztegia osatzeko, eta euskal liburuak, eskuizkribuak eta bereziki aipatu berri ditugun obra horiek eskuratzeko proposamena ez ezik, beste batzuk ere egin ziren lana azkarrago bukatzeko: Aizpitartek Larramendiren hiztegia alderantzikatzen jarraitzen zuen bitartean, beharrezkoa ikusten zen 1781eko egitasmoa argitaratu aurretik Aizpitartek aurkeztutako zerrendak haren arabera egokitzea; horretarako, lana bazkide batzuen artean banatzea edo Aizpitarteri pare bat idazkari edo laguntzaile jartzea proposatu zen. Hirugarren bidea edo proposamena ahozko hitzak biltzea zen, Euskal Herrian zehar galderak eginez. Hori guztia bideratzeko, bi batzorde osatzea proposatu zen eta batzordearen eginbeharrak zehaztu ziren; besteak beste, bigarren batzordea euskal liburuak husteaz arduratuko zen, baina Larra-

mendiren hiztegian ageri ez diren hitzak, eta horien artean goian aipatu ditugun Mendibururen liburuak hustu behar ziren (ik. Knörr, 1981, 114-116. or.).

1781ean argitaratutako egitasmoaz gain (“Instrucción para la formación de un diccionario...”), Terrerosen hiztegia ere esku-
ra izatea eskatzen zen, une horretan argitaratzen ari zena¹⁹:
“Esta misma Comisión [bigarrenak] tendrá a mano el diccionario de Terreros, que ahora se está imprimiendo, para las correspondencias latinas de las voces de artes y oficios” (ik. Knörr, 1981, 116. or. Idatzi horrek ez du datarik, baina hitz horien arabera, 1786koa izan liteke).

Badakigu Juan Antonio Moglek hiztegirako lan egin zuela, 1784ko udan berrehun bat hitz bidali baitzizkion²⁰. J. A. Mogel bazkide idazle izendatu zuten²¹ (Altzibar, 1986, 29-30 or., 52 oinoharra; Bijueska, 2010, 895-896. or.). Era berean, Aizpitartek Ignazio Moglekin, Ubillosekin eta beste batzuekin gutun-trukaketa izan zuen 1786ko idatzian jasotzen denez, eta “[...] y según le escribe el Señor Director desde San Sebastián en data reciente, le proporciona S.E. su corresponsal famoso en San Juan de Luz

[19] Lehen hiru liburukiak 1786tik 1788ra argitaratu ziren eta laugarrena 1793an. Beraz, Knörrrek jasotzen duen eta datatu gabe ageri den idatzi hau 1786koa izan liteke (ik. Knörr, 1981, 114-116. or.: “7. [Some proposals]”). Terreros jesuitak hiztegia amaitua zuen erbesteratua izan aurretik (1767), baina horrek eten zuen argitalpena.

[20] “Así bien, se ha puesto en correspondencia epistolar con varios bascongados inteligentes y celosos, de modo que por este medio y por la vía de un solo corresponsal, Don Antonio Moguel, de Marquina, ha adquirido en este verano pasadas de doscientas voces bascongadas; cuyo número (que es sobre los mil artículos expresados) tiene ya reducido a cédulas, según las reglas de la citada Instrucción” (Knörr, 1981, 111. or.).

[21] Ikus izendapen horretaz, lan honetako lehen atala (“Adiskideen Elkartearen euskal egitasmoak eta Letra Ederrak batzordea”). Bestalde, J. Antonioren aita eta anaia ere (Juan Ignazio Mogel) 1773an Adiskideen Elkartearen onartu zituzten, eta “bazkide irakasle” gisa izendatu. Biak Adiskideen Elkarteko medikuen artean aipatzen dira (*Extractos*, 1773, 77. or.; *Catálogo general de individuos...* 1985, 80. or.).

para el dialecto francés” (“Noticia del estado presente del Diccionario bascongado... 1786”. In Knörr, 1981, 118. or.).

Zailtasunak zailtasun, 1785eko Bergarako Batzarrerako 3483 hitz jaso eta antolatuta zituen Aizpitartek. Elkartek eskerrak emateaz gainera, artxibo orokorrean jasotzeko eta lana amaitzeko eskatu zion:

[...] el Socio Don Josef Maria de Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas en este año 3483 voces para la formacion del Diccionario Bascongado, de que está encargado. La Junta dió las gracias á este individuo por su utilísimo trabajo, y determinó se guarde en el archivo general esta coleccion, encargandole continúe con la obra hasta que se concluya enteramente (*Extractos*, 1785, 8-9. or.).

Nabarmendu behar da Aizpitarteri eginahal hori egitea eskatu zitzaion urte berean, 1785ean, hil zela Xabier Munibe Peñafloidako kondea²². Aizpitartek zerbitzatzen zuen Agirre bazkideak, Montehermosoko markesak hartu zuen Peñafloidaren lekua Elkartearen zuzendari gisa²³, eta egoitza orduan Gas-teiza aldatu zen. Hurrengo urteetan, Munibe hil-eta, Bergarako Mintegiak eta Elkartek makalaldia izan zuten, baina ikusten dugu hiztegiaren egitasmoarekin jarraitu nahi zela:

[1786an:] Al Socio D. Martin de Erro²⁴ se dio comision para que reconozca el trabajo hecho hasta ahora para la formación del

[22] Ikus “Elogio de Don Xavier Maria de Munive Idiaquez, Conde de Peñaflo-rida” (*Extractos*, 1785, 33-66. or.).

[23] “Se pusieron las tres cedulas de las tres Provincias en tres bolas de plata [...] y habiendo extrahido entre otras, una que estaba escrita con el nombre del Amigo el Excelentísimo Marques de Montehermoso, quedó electo por Director perpetuo de esta Sociedad Bascongada, con universal satisfac- ción de todos los Amigos” (*Extractos*, 1785, 6. or.).

[24] Martin Erro, pedagogo eta idazlea, latin irakasle izan zen Andoainen 1769an eta handik lau urtera ere han jarraitzen zuen: “Don Martin de Herro, Profesor igualmente [de latinidad] de la villa de Andoain” (*Extractos*, 1773, 98. or.). D. Ignacio Xavier de Balzolarekin batera, *Rudimentos de latinidad* aurkeztu zuen “precedidos de un discurso dirigido á reivindicar

Diccionario Bascongado, que se continuara con la mayor actividad hasta su conclusion (*Extractos*, 1786, 8. or.).

Aizpitartek 1786an, hain zuzen, beste hitz zerrenda bat bidali zuen:

desde aquellas Juntas [1785etik] hasta las presentes [1786ra] tiene igualmente dispuestas a la disposición del mismo ilustre Cuerpo, en 12 colecciones, hasta 3600 cédulas, por manera que ambas sumas [1785eko 3483 gehituta] ascienden, en 21 colecciones, al número de 7083 cédulas (“Noticia del estado presente del Diccionario bascongado... 1786”. In Knörr, 1981, 117. or.).

Hitz kopuru bera ematen da, 3600, “Resumen de las cédulas entregadas a la R.S.B. para esta obra desde las últimas Juntas Generales hasta las de este presente año de 86” idatzian (in Knörr, 1981, 124-125. or.), eta 1785eko abuztutik 1786ko uztaile-arte aurkeztutakoak dira, zehazki 1785eko abuztuaren 2ko batzarretik (orduan 3483 hitz aurkeztu baitzituen Aizpitartek) 1786ko uztailearen 30ean egin zen batzarrerara; alabaina, “Resumen de las cédulas... año de 86” idatzi horretan 3600 hitz horiek alfabetoko hogeita bi letra eta hitz kopurutan banatuta ematen direnean, orotara 3900 dira, eta ez 3600, Knörrek ere nabarmen-

a la Nacion Española del poco decoro con que la tratan las Etranjeras en punto á literatura” (*Extractos*, 1773, 98. or.). 1774an Adiskideen Elkarteko bazkide literato edo idazle izendatu zuten, eta 1775ean Bergarara joan zela dirudi, Adiskideen Elkarteari honako egitasmoa aurkeztu baitzion: “El socio profesor Don Martin de Erro ha presentado el plan de un curso de Buenas Letras, segun el qual se ofrece á enseñar la retórica, poesía, dialéctica, geografía y elementos de historia” (*Extractos*, 1775, 108. or.). Era berean, “ha propuesto un plan de una casa de pension. El objeto de esta idea es el proporcionar á los Alumnos de la Real Sociedad Bascongada, y a los demas jóvenes, cuyos padres ó tíos de quienes dependan sean socios subscribientes, un recurso interino hasta el establecimiento del seminario proyectado” (*Extractos*, 1775, 109. or.). 1776an Iruñera joan zen Erretorika eta Poesia erakustera. 1785ean Bergarara itzuli zen eta 1793 arte behintzat Bergarako Mintegian aritu zen: “maestro de Humanidad del Real Seminario de Vergara, P. 1785-1793” (*Catálogo general de individuos...* 1985 [1765-1793], 50. or.; *Catálogo del Fondo de la RSBAP*, 1997, 149-150, 208. or.).

du zuen bezala (1981, 125. or.). Beraz, horren arabera, kopuru horri 1785eko abuztura arte aurkeztutako 3483 hitz gehituta, guztira 7383 hitz dira, eta ez 7083 (goiko aipuan ageri dena).

Plangintza bat baino gehiago egin zela dirudi, eta oraingoz biltzen diren azken datuak azaldu ditugun 1786koak dira: Baina nork jakin? Oihenarten olerki berriak Gidor Bilbao irakasleak aurkitu berri dituen honetan²⁵, zer ez ote dugun agian aurkituko horrelako zabalkundea izan duen Adiskideen Elkarte honetako liburutegi edo artxibo banatuetan!

Orain arte egin diren ikerketek eta Adiskideen Elkarteko dokumentuek azaltzen dutenez, bukatu gabe gelditu zen hiztegia, halako egitasmo zabala gauzatzeko orduan, Aizpitartek bakarrik, aditu edo bazkideen laguntza handirik gabe egin ahal izan zuen lanaren emaitza dugu, euskarazko hitzen alboan gaztelaniazko ordainak bakarrik dituen, eta ez alfabetoaren ordenan ere antolatutak. Bestalde, egitasmoan esaten zenaren aurka, hiztegia berekin gorde zuen, dirudienez Elkarteko artxi-boa utzi gabe; izan ere, XIX. mende amaieratik Loiolako artxi-boa izan da haren babesleku.

Patxi Altuna jesuitak eta euskaltzainak Loiolan eskura zuen hiztegia, eta eskuizkribua aztertu ondoren, “eguzki argia baino argiago” dagoela zioen Aizpitartek atzekoz aurrera ipini zuen erdal-euskal hiztegia Larramendirena dela (Altuna, 2002 [1985], 333. or.).

Noraino heldu zen Larramendiren hiztegia alderantzika-tzen? Altunaren ikerketaren arabera, Aizpitarte Larramendiren hiztegiaren MA-z hasten diren erdal hitzen azkeneraino heldu zen, bigarren liburukiaren 78. orrialderaino. Aizpitartek, ordea, eranskinean aitortzen du bigarren liburukirik ez zuela esku artean: Larramendiren hiztegiaren bigarren liburukia I-Z arteko

[25] “Oihenart gehiago ezagutu dugu aurkikuntzari esker”, 2023ko apirilak 29, *Berria*, <https://www.berria.eus/etiketak/arnaut-oihenart/>

hitzak biltzen ditu, eta, beraz, noizbait eskuratu zuen (Altuna, 2002 [1985], 334. or.). Altunaren azterketa horretatik bildutako datuak ez datoz bat, ordea, 1786an Adiskideen Elkarteko Batzarraren aurkeztutako “Noticia del estado presente del Diccionario bascongado” idatzian agertzen direnekin; izan ere, idatzi horren arabera, Larramendiren hiztegian PE-z hasten diren erdal hitzetaraino heldu zen Aizpitarte:

Con la obra escrita antes y después de la Instrucción [1781] en la forma que va referida²⁶, ha invertido el citado Diccionario de Larramendi hasta la combinación castellana *pe*, faltando lo demás hasta su conclusión (1786. In Knörr, 1981, 118. or.).

Aita Arana jesuitak Loiolako jatorrizkoan 1785 urtea ipini zuen hiztegiaren azalean, eta aurrena “con cerca de cuatro mil voces” jarri bazuen ere, hori zuzendu eta gainean 40 idatzi zuen, 40.000 hitzez osatua zegoela alegia²⁷: “[...] según las dejó coleccionadas el año de 1785 su autor D. Josef María de Aizpitarte [...]”. Es el original del autor, que consta de 1632 páginas [...]” (in Altuna, 2002 [1985], 331. or.). Jaso diren eta azaldu ditugun dokumentuen arabera, badirudi Aizpitarte 1786an ere hiztegian lanean ari zela²⁸, nahiz eta Aranak 1785 jarri zuen hiztegian.

[26] Ikus 11. oin-oharra.

[27] Aranak *Complementos a la obra de averiguaciones...* (1895) lanean ere antzeko nahasketa egin zuen, Aizpitartek 1785ean 34.000 mila hitz aurkeztu zituela baitzioen, 3483 ordeztu, 1785eko *Extracto* setan ageri den moduan, nahiz eta hori hala adierazten dela zioen: “La primera noticia del *Diccionario basco-castellano*, formado por el ilustrado alabés don Josef María de Aizpitarte, se halla en las actas de una de las Juntas de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País, en 1785, en cuya página 10 [*sic*] se lee: En el mismo día por la tarde el socio Don Josep Maria de Aizpitarte dió cuenta de tener ordenadas en este año más de 34.000 [*sic*] voces [...]” (ik. Garate & Ruiz de Arbulo, 1971, 261-263. or.).

[28] Ortiz de Urbinak ere honela dio: “Aizpitarte presentó a las celebradas en 1774 un memorial con una colección de términos en euskera y su traducción al castellano [...]. Una década más tarde, para las juntas generales de Vergara de 1786, Aizpitarte había reunido más de 7.083 cédulas con voces vascas, que quedaron recogidas en el archivo de la Sociedad” (2019, 260. or.).

Hitzen kopuruan, bestalde, alde nabarmena da, eta badira beste zenbait desadostasun ere oraindik argitu gabe.

Lehen eskutik izan zuten hiztegiaren berri XVIII. mendearen amaieran Jovellanos²⁹ eta Humboldt³⁰ (Areta, 1976, 53, 291-292. or.; Echenique, 2004, 511. or.; Garate & Ruiz de Arbulo, 1971, 263-264. or.; Humboldt, 1932, 65. or.; Humboldt, 1934, 110. or.; Hurch, 2003, 80, 82, 84, 86. or.; Jovellanos, 1915, 35. or.). Humboldtten lehen aipamena 1799koa da, eta, Aizpitarteren izenik aipatu gabe, Montehermosoko markesaren liburuzainak Larramendiren hiztegiari eransketa ugari egin zizkiola zioen. XIX. mendearen hasierako bibliografia bilduman ere zerrendatzen du, Pouvreauren eskuizkribuekin batera, baina *ar* letrez hasten diren hitzen zerrenda bakarrik aipatzen du, Euskal Herrira egin-dako bidaiaren batean eskuratua. Abantaila bakarra ikusten dio Humboldt³⁰: hitz bakoitzaren eratorri eta elkartu guztiak ikusteko aukera eta, horrela, euskal hitzen eraketaren ikuspegi ho-

[29] “[1791ko abuztua] Salimos por la mañana a la casa de Montehermoso. [...] Despedida [...] del *mayordomo de Montehermoso*, D. José María Espitarte (*sic*) [Aizpitar]te, y de D. Felipe Uriondo, cura y beneficiado de San Vicente, mozo hábil, *quien me ofreció un diccionario vascongado*, que será para mí del mayor aprecio” (Jovellanos, 1915, 34-35. or.). [Letra etzana gurea].

[30] “[1799ko urria:] La casa del marqués de Montehermoso. [...] Su biblioteca parece muy bonita. Tiene un bibliotecario que dice haber hecho muchas adiciones al Diccionario vasco de Larramendi” (Humboldt, 1932 [1799], 65. or.). XIX. mendearen hasierako euskal eskuizkribuei buruzko bibliografian honela jasotzen du: “*Catálogo de voces Bascongadas con las correspondencias Castellanas, dispuesto por D. T. M. de Aizpitar*te por encargo del Sr. Conde de Peñaflores, Director de la R(eal) Sociedad Bascongada (en el Dialecto Guipuzcoano) Es el ensayo de un Diccionario que la Sociedad Bascongada quería publicar. Contiene por orden alfabético todas las palabras vascas que comienzan por *ar* y ofrece la sola ventaja de indicar todas las palabras derivadas y compuestas de cada voz y la de suministrar por este medio una ojeada mejor de la formación de las palabras vascas. Hay en esta obra solo algunas más voces primitivas que en Larramendi [...]. Yo he logrado adquirir estas dos últimas obras en mi viaje á Vasconia” (Humboldt, 1934 [1817], 110. or.).

bea eskaintzea. Hitz zerrenda hori Aizpitartek 1782an Muniberi bidali zionaren kopia ote zen? 1786ko Batzarretan aurkeztu zen idatziaren arabera, zerrenda edo bilduma hori 1786an Aizpitartek berak baitzuen, goian adierazi dugun gisan.

Aizkibel azkoitiar hiztegegileak ere aipatzen du bere hiztegiaren sarreran ([1883], hitzaurrean, iv. or.), baina Mitxelena ere dioen bezala, Aizkibelek Humboldtten hitzak errepikatzen ditu, eta, beraz, ez zuen eskuizkribua ikusi (Mitxelena, 2011 [1965], 502-503. or.; Garate & Ruiz de Arbulo, 1971, 264-265. or.). Azkuek bere hiztegiaren hitzaurrean Loiolan zen eskuizkribua esku artean izan zuela adierazten du, baina “no pude sacar provecho, pues ya se había hecho cargo de él Aizkibel” (xiv. or.). Nolanahi ere, Aizkibelek eta Aizpitartek iturri beretik edan zuten, Larramendiren hiztegitik (Gómez & Lakarra, 1992, 282. or.).

Zehazki ez dakigu zein arrazoiengatik ez zen hiztegia amaitu, edo jasotzen diren azken datuen arabera, 1786tik aurrera Aizpitartek lanean jarraitu bazuen ere, artean ez baitzituen berrogei urte, eta gutxienez hamabi urte zeramatzan hiztegian lanean. Nolanahi ere, ordutik, eta ia mende bat ahaztuta egon ondoren, 1881etik Loiolako artxiboan dago, orduan aita Arana jesuitak Urduñatik hara eramanda. Antza denez, hiztegia Aizpitarteren sendiak zuen jasota, eta haiek bidali zioten Urduñara (Altuna, 2002 [1985], 331-332. or.). Beste mende eta erdi ondoren, garaia dugu tamaina horretako egitasmoa sustatu zen toki honetara, Adiskideen babesera, ekartzen ahalegintzeko.

III. Adiskideen Elkartearen XX. mendeko egitasmoa: Egan literatura aldizkaria (1948-)

XIX. mendeko gatazka politikoak zirela-eta, ia desagertu egin zen Adiskideen Elkartea. Labur esateko, XX. mendeko 40ko hamarkadan, 1943an, suspertu zen berriro, euskalduntasunarekiko susmo txarrak nagusi ziren giroan eta hainbat oztopo

gainditu ostean, eta San Joan bezperan hartu zen Elkarteko jarduna berrezartzeko lehen neurria (Martínez, 2014, 20. or.).

1944an Elkartea CSICeko Gipuzkoako Ordezkeri Ofiziala izendatu zuten, eta urte berean egin zen lehen ekitaldi akademi-koa, Julio Urkixo euskaltzaina Adiskideen Elkarteko presidente zela (Martínez, 2014, 22-23. or.; Ugarte, 2019, 3. or.). Susperraldi horrekin batera, eta gerraoste gordinean sortu zen Donostian 1948an *Egan* literatura aldizkaria, elebiduna, eta gazte-jendeari begira jaio zen, gazteriaren kezka literarioak biltzeko. Hiru urte lehenago sortu zen Adiskideen Elkarteko *Boletinaren* gehigarri gisa agertu zen (Etxeberria, 2018, 9-10. or.; Martínez, 2014, 26-27. or.; Seguro, 2018, 21-22. or.; Ugarte, 2019, 30-32. or.). Euskal-erriaren Adiskideen Elkartearen eskutik jaio ziren, bada, hamarkada latzenez Hegoaldean sortu ziren goi-mailako bi aldizkariak, *Boletina* —kultur aldizkaria— eta *Egan* —literatura aldizkaria—, eta ordutik modu jarraian argitaratu dira.

Egan sortu zen garaia, garai beltza zen euskal mundua-
rentzat. Urte hartan, 1948an, amaitu zuen Koldo Mitxelena-
bigarren kartzelaldia, eta handik hiru urtera, 1951n, *Eganen*
argitaratua zuen euskaraz lehen lana, “Euskal literaturaren
etorkizuna” gogoeta-lan jakingarria (Mitxelena, 2011 [1951]).
Euskal literatura ez ezik, euskal kultura eta euskal gizartearen
etorkizuna ere hizpide hartzen ditu, bederatzi urte geroago
Eganeko “Asaba zaharren baratza” lanean dioen bezala: “Eta
euskal literaturari begiratu nahi nioke, batez ere gaurko, gure
arteko gogo-giroaren ezaugarri eta salatari den aldetik” (Mitxe-
lena, 2011 [1960a], 97. or.). *Egan* aldizkaria izan zen, hain zuzen,
sortzetik beretik, XX. mendearen erditik aurrerako *gogo-gi-
roa* plazaratzeko bidea (Perez Gaztelu, 2015-2016). Urkixo Min-
tegiko hiru kideek eta euskaltzainek, Koldo Mitxelena, Antonio
Arruek eta Aingeru Irigaraik 1953an zuzendaritza hartu zuten-
etik, euskaraz mintzatzen zen kulturak bitarteko aukerakoa izan
zuen *Egan* orduko gizon-emakume hiritar haiengana iristeko.
Egan izan zen 40ko hamarkadan elebidun sortu eta elebakarta-

sunera aldatu zen euskal aldizkari bakarra: “gure historian inoiz gerta ez dena gertatu zen, zazpi [sic] urteren buruan euskara hutsezko aldizkari bihurtzea” (San Martin, 1984, 5. or.).

Kultur esparrua euskararena ere bazela erakutsi zuten, eta ordura arte euskaraz landu gabeko gaiak argitaratu ziren. *Egan*-era egile gazteak hurbildu ziren, gai berriak erakarrita. Horrenbestez, aitzindari aitortzen du bere burua Mitxelenak *Denbora bateko zinema paperak* bildumako aitzinsolasean (Perez Gaztelu, 2015-2016): “*Egan* izan da, nik dakidanez, gure artean eta euskaraz lehenbiziko aldiz zinema-gaiak jarraikiro astindu dituen aldizkaria” (Mitxelena, 2011 [1954-1961], 395. or.).

Orduan eta 60ko hamarkadan *Eganek* biderkatu egiten ditu bere orrialdeak, eta Mitxelenaren kritika-lanek ahalbidetuko dute gorakada hori. 50eko hamarkadan Zaitegik ere euskara kultur hizkuntza bilakatzeko erbestean abiatu zuen *Euzko-Gogoa* aldizkaria orduan dator Guatemalatik Iparraldera (1956an); *Euskera* aldizkariak ere gerraondoko lehenengo ale trinkoa kale-ratzen du, eta *Eganek*, esan bezala, gorakada nabarmena egiten du (Intxausti, 2014 [1981], 315-316. or.).

60ko hamarkada horretan honelako gonbita edo deia egin zuen Mitxelenak: “Badakigu behinik behin literaturak —eta edozein kultura-lanek orobat— ez diola hizkuntza biziari, xuxper-tuko ez badu ere, mesede besterik egingo. Probetxuzko denez gero, beraz, ez dago egiteko hori besterentzat uzterik, bestek ez baitu landuko gerok lantzen ez dugunik” (Mitxelena, 2011 [1960a], 111. or.).

Koldo Mitxelena 1953tik zendu zen arte, 1987 arte, izan zen *Egan* aldizkariaren zuzendaria; 1983tik Juan San Martin euskaltzaina ere lankide izan zuen. 1988an aldizkariak urtebeteko etenaldia izan zuen. Orduan hasten da aldi berri bat, laburragoa, 1989tik 1992 arte. Lehen urtean Juan San Martinek eta Iñaki Zumaldek gidatu zuten aldizkaria eta San Martinek utzi ondoren, Zumaldek bakarrik. Ordutik, 1992tik 2017 arte Gillermo

Etxeberriak eta Luis Mari Mujika zenak eraman zuten aldizkariaren zuzendaritza, eta hogeita bost urte luze horietan berrikuntza nabariak egin zituzten (Etxeberria, 2018, 11-16).

Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteari oro har zor zaio euskal hiztegiaren egitasmo hartatik ia berrehun urtera sortu zuen *Egan* egitasmo honen iraupena, eta honek euskararekin duen konpromisoa, baina era berean aitortu behar dut aldizkariaren ardura eraman duten gure aitzindarien zordun garela, haien lan isilak eta berebiziko ahaleginak ahalbidetu baitute, haize-erauntsi orori aurre eginez, *Eganen* izaerari eustea eta guganaino ekartzea.

Aurten 75 urte betetzen ditu, eta aukera paregabea dugu gaurko eguna hori ere gogoratzeko eta ospatzeko. Hori dela-eta Juan Luis Zabala idazleak eta aldizkariko kideak hitz egingo digu ongi baino hobeto ezagutzen eta lantzen duen literatura sorkuntzaz.

Duela bost urte, aldizkariaren 70. urteurrena betetzearekin batera, sei laguneko batzorde berria sortu eta garai berri bati hasiera eman genion. Horren erakusgarritzat, 1993tik 2017 arteko argitalpenen aurkibideak aurkeztu genituen (2018, *Egan*, 1/2). Orduan adierazi genuen, ohorea ez ezik, ardura eta erantzukizun handia ere bazela euskarak esparru urria zuenean, 1948ko lehorte hartan sortu, hazi eta gaur arte modu jarraian heldu denari eustea, gaurkotzea, garai berriotara egokitzea, kalitatea eskaintzea eta funtsezko baldintzak ezartzea aldizkari zientifikoa edo goi-mailakoa izan zedin.

Asmo berri horiekin abiatu ginen *Eganeko* kideok, eta ahalegin berezia egin dugu helburu horiek lortze aldera. Edukiaren arloan, ikerketa-artikuluetan binakako ebaluazio sistema (itsu bikoitza) ezarri dugu; euskararen kalitatea zaintzen dugu eta testuak orrazten ditugu; aldizkariaren estiloari dagokionez, jatorrizko idazlanak aurkezteko irizpideak sortu ditugu eta argitalpenak bateratu egin ditugu. 2018tik aurrera argitaratutako

aleak dira horren guztiaren erakusgarri³¹. Bide honetan guztian, argitalpenaz arduratzen den Imanol Alkorta inprimatzailearen babes eta laguntza eskergaitza izan dugu.

Aurrerapen edo hobekuntza horiez gainera, Interneterako sarbidea ere egin dugu, web-orria eraiki eta ojs plataforma osatu dugu, Josu Aranberri Adiskidearen laguntza paregabeaz. Hor bertan irakurleak eskura ditu aldizkaria sortu zenetik gaur arteko argitalpen guztiak (<https://www.rsbap.org/ojs/index.php/egan/index>).

Bestetik, joan den urtean lortu genuen aldizkaria Latindex sisteman onartzea, hau da, aldizkari-akademikoetarako katalogoan indexatzea, hango ia irizpide guztiak beteta; hortaz, aldizkari zientifikoen artean kokatzen da gaur egun *Egan* literatura aldizkaria, literaturaz diharduen goi-mailako euskal aldizkari bakarra. Beste zenbait datu-base eta katalogotan ere sarbidea du *Eganek*, baina alde horretatik bultzada berria eman nahi diogu, zabalkunde handiagoa izan dezan.

Bost urte hauetan egindako urratsek eman dute bere emaitza, eta orain arte landutako bide akademikoari eutsi nahi diogu, Adiskideen babesean eta taldeko kideen lan eskergarekin, zuek gabe ez bainuen, ez baitzuen *Eganek* hegaldi berri hau egingo, eta aurrera begira ere Adiskideen talde izaerari helduz, ondoan nahi zaituztet lanean jarrai dezagun jakite-hegoak zabaltzen, ebakiz gero ez baitu hegan egingo, eta guk Letra Ederrak-literatura maite dugu.

Mila esker *Egan*-kideok!

[31] Azkena, J. Egiategi idazle zuberotarraren *Aberatztarzun gussién guils bakhoitza* eskuizkribu galduaren edizio kritikoa, aurrean dudan Manu Padilla-Moyano ikertzailearen eta Euskal Filologian doktorearen eskutik paratua.

Eskerrik asko San Joan egun honetan, sarrera hitz hauek eta Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko Azkoitiko egoitza hau musikaz giroitzen eta emozioz betetzen laguntzaile izan ditudan lagunei: Josu Okiñena Elkarteko Adiskide eta piano-jotzaileari, eta ahotsez laguntzaile izan duen Maider Ronqueteri; esker bereziak Roman Manterola, Iñaki Mujika eta Jexux Pagola Usurbilgo lagun taldeko txistulariei. Esker mila Adiskide eta entzule denoi!

IV. Erreferentzia bibliografikoak

- Aizkibel, J. F. [1883, 2. ed.]. *Diccionario basco-espanol titulado euskeratik erderara biurtzeco itztegia*. Tolosa.
- Aizpitarte: ikus Humboldt (1934), Knörr, Mitxelena (2011 [1965]).
- Akesolo, L. (1989 [1954]). «Euskal Herriaren adizkideak» eta euskal iztegia. In J. Urkitza (arg.), *Idazlan guztiak* (43-46. or.). Zornotza (Larrea): Ediciones El Carmen (Karmel), Karmel sorta 1.
- Altuna, P. (1967). Larramendi'ren iztegi berria. *Euskera*, 12, 139-300.
- Altuna, P. (2002 [1985]). Aizpitarteren hiztegi argitaragabea Loiolan. In E. Perez Gaztelu E. & E. Zulaika Ijurko (arg.), *Haizeak ez eramango!* (315-335. or.). Donostia: Deustuko Unibertsitatea. [Jat.: 1985. In J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae* (1097-1110. or.). Gasteiz: EHU-UPV].
- Altzibar, X. (1985). Euskara Adiskideen Batzarrean. In J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae* (1119-1136. or.). Gasteiz: EHU-UPV.
- Altzibar, X. (1986). Euskaldunen nazio eta hizkuntza (1770-1830). *Euskera*, 31, 17-45. [Xabier Maria Munibe, Peñaforida Kondearen heriotzaren II. mendeurrena dela-eta, Donostian, 1985.12.20an ageriko batzarrean irakurritako txostena].
- Arejita, A. (1999). Peñafloidaren literatura eta hizkera ekarriaz. *Euskera*, 44, 107-128.
- Areta Armentia, L. M. (1976). *Obra literaria de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*. Gasteiz.
- Azkue, R. M. (1948 [1905-1906]). *Diccionario vasco-espanol-francés*. Bilbo: Euskaltzaindia.

- Barriola, I. (1986). Peñafloredaren zenbait asmo. *Euskera*, 31, 13-15. [Xabier Maria Munibe, Peñafloreda kondearen heriotzaren II. mendeurrena dela-eta, Donostian, 1985-XII-20an ageriko batzarrean irakurritako txostena].
- Bijueska, K. J. (2010). Praktika literarioaren esparru sozialak eta XVIII. mendeko euskal literatura penintsularra: *Naissance de l'écrivain?*. *Euskera*, 55-2, 877-914.
- Catálogo del Fondo Prestamero* (1996, arg. Archivo del Territorio Histórico de Álava; María Camino Urdiain Martínez). Vitoria-Gasteiz: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País; Diputación Foral de Álava.
- Catálogo del Fondo de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País* (1997, arg. Archivo del Territorio Histórico de Álava; María Camino Urdiain Martínez). Vitoria-Gasteiz: Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País; Diputación Foral de Álava
- Catálogo general de individuos de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País (1765 a 1793)* (arg. Julián Martínez Ruiz). / *Índice de personas, materias y lugares de los Extractos (1771-1793)* (arg. María Camino Urdiain). / *Bibliografía sobre la RSB de los Amigos del País* (arg. J. Ignacio Tellechea Idígoras). (1985). Donostia.
- Chaparro Sainz, A. (2012). La génesis social de una familia ilustrada vasca en el siglo XVIII. *Cuadernos de Historia Moderna*, 37, 177-198.
- Echenique, M.^a T. (2004). Más sobre Guillermo de Humboldt y la Filología Vasca. A propósito de la publicación de un libro sobre los Materiales vascos de su legado. *BAP*, 2, 507-513.
- Estatutos de la Sociedad Bascongada de los Amigos del País, según el Acuerdo de sus Juntas de Vitoria. Por Abril de 1765*. San Sebastián: L.J. de Riesgo.
- Estatutos y Reglamento de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. (1774-1765)*. 1985. [Edizio faksimilea]. Donostia.
- Etxeberria, G. (2018). Egan 1992-2017. 25 urteko ibilbidea. *Egan*, 1-2, 7-17.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Bilbao por setiembre de 1772*. Vitoria: Tomás de Robles.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Vergara por setiembre de 1773*. Vitoria: Tomás de Robles.

- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la ciudad de Vitoria por setiembre de 1774.* Vitoria: Tomás de Robles.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Bilbao por setiembre de 1775.* Vitoria: Tomás de Robles.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Bilbao por setiembre de 1781.* Vitoria: Tomás de Robles.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la villa de Vergara por julio de 1785.* Madrid.
- Extractos de las Juntas Generales celebradas por la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País en la ciudad de Vitoria por julio de 1786.* Vitoria.
- Garate, J. & Ruiz de Arbulo, F. (1971). El lexicógrafo José María de Aizpirtarte, vecino de Vitoria. *Boletín Sancho el Sabio*, XV, 255-267. [Zenbait datu J. Garateren lan honetan ere ikus daitezke: (1962). Nuevos datos acerca de Aizkibel. *Euskera*, 17, 75-120].
- García Folgado, M. J. (2008). La Sociedad Bascongada de los Amigos del País y la gramática española en el siglo XVIII. *Oihenart*, 23, 155-164.
- Gómez, R. & Lakarra, J. A. (arg.) (1992). *Euskalaritzaren Historiaz, I: XVI-XIX. mendeak*. Donostia: Gipuzkoako Foru Aldundia / EHU, ASJU Gehigarriak XV.
- Gunia, I. (2008). *De la poesía a la literatura. El cambio de los conceptos en la formación del campo literario español del siglo XVIII y principios del XIX*. Madrid: Iberoamericana.
- Humboldt, W. von (1932). Diario del viaje a España. Octubre de 1799 a abril de 1800. *RIEV*, 23, 46-66. [Itzul., Garate, J.].
- Humboldt, W. von (1934). Correcciones y adiciones a la 1ª sección del segundo volumen de la obra intitulada el *Mithridates* sobre la lengua cantábrica o vasca por Guillermo de Humboldt en Berlín año de 1817. *RIEV*, 25, 87-127. [Itzul., Garate, J.].
- Hurch, B. (2003). El programa de recopilación vascológica de Wilhelm von Humboldt. *RIEV*, 48-1, 73-90. [Jat. Wilhelm von Humboldt's Basquologic compilation program. Itzul., Zabaleta, P.].
- Intxausti, J. (2014 [1979-1980]). *Euzko-Gogoa eta Zaitegi*. In *Euskara eta Hizkuntzak Gizartean. I. Aitorpenak. Ekinbideak* (269-313. or.). Bilbo:

- Euskaltzaindia, Etxeberri Bilduma. [Jat. ed.: Zaitegi eta Euzko-Gogoa. *Jakin*, 12, 1979ko urri-abendua, 120-137; 1980ko urtarrila-martxoa, 96-119].
- Intxausti, J. (2014 [1981]). 1956: urte mugarri bat. In *Euskara eta Hizkuntzak Gizartean. I. Aitorpenak. Ekinbideak* (315-330. or.). Bilbo: Euskaltzaindia, Etxeberri Bilduma. [Jat. ed. (1981). *Jakin*, 21, 35-49].
- Intxausti, J. (2014 [1998]). Talde euskaltzaleen garapen historikoaz (XVI-XX. mendeak). In *Euskara eta Hizkuntzak Gizartean. I. Aitorpenak. Ekinbideak* (19-69. or.). Bilbo: Euskaltzaindia, Etxeberri Bilduma. [Jat. ed. (1998). In J. Intxausti (arg.), *Hizkuntzen aldeko mugimendu sozialak* (17-56. or.). Donostiako Udako XII. Ikastaroak (1993), [Bilbo]: UPV-EHU].
- Intxausti, J. (2014 [2007]). Euskararen ofizialtasuna. Aurrekari historikoak. In *Euskara eta Hizkuntzak Gizartean. I. Aitorpenak. Ekinbideak* (153-172. or.) Bilbo: Euskaltzaindia, Etxeberri Bilduma. [Jat. ed., “Euskararen Legea, 25 urte Euskal Autonomia Erkidegoan” izenburupean, Euskaltzaindiak Sabino Arana Fundazioarekin batera, 2007an antolatutako jardunaldian emandako hitzaldia: 2007-3, *Euskera*, 52, 1235-1249].
- Intxausti, J. (2009). Euskararen bikaintasuna eta duintasuna Loiolatik Euskal Herrian hedatuz. *Uztarria*.
<https://uztarria.eus/azpeitia/1255433763-euskararen-bikaintasuna-eta-duintasuna-loiolatik-euskal-herrian-hedatuz>
- Jovellanos, G. M. de (1915). *Diarios (memorias íntimas): 1790-1801* (Instituto de Jovellanos, arg.: *Obras de D. Gaspar Melchor de Jovellanos*. Gijón). Madrid: Imp. de los Sucesores de Hernando.
- Knörr, H. (1981). Some new documents concerning Aizpitarte’s dictionary. In *Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak* (1980), (83-127. or.). Bilbo: Euskaltzaindia, Iker 1. [Dokumentu horiek Prestamero funtsaren katalogoan 97-99. orrialdeetan ageri dira].
- Larramendi, M. (1745). *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence, y latín* (2 libk.). San Sebastián: por Bartholomè Riesgo y Montero...
- Larrañaga Elorza, K. (1991). Euskal egitate bereizgarriaren ardura eta euskararena bereziki Bergarako Erret Mintegi abertzalearen hezkuntz egitarauan. *Tantak (Euskal Herriko Unibertsitateko Hezkuntz Aldizkaria)*, 6, 65-85.

- Madariaga Orbea, J. (2014). La Real Sociedad Bascongada y el idioma escolar. In *Sociedad y Lengua Vasca en los siglos XVII y XVIII* (281-294. or.). Bilbo: Euskaltzaindia, Etxeberri Bilduma.
- Martínez Ruiz, J. (2014). Memorias de La Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País. *Boletín de la RSBAP*, 70-1/2, 5-43.
- Mitxelena, K. (2011 [1951]). Euskal literaturaren etorkizuna. In J. A. Lakarra & I. Arzalluz Ruiz (arg.), *Obras Completas XIV* (75-80. or.). Donostia / Gasteiz: ASJU / Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa / UPV-EHU. [Jat. ed. (1951). *Egan*, 3, 17-21].
- Mitxelena, K. (2011 [1954-1961]). Denbora bateko zinema paperak. In J. A. Lakarra & I. Arzalluz Ruiz (arg.), *Obras Completas XIV* (395-461. or.). Donostia / Gasteiz: ASJU / Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa / UPV-EHU. [Jat. ed. 1954-1961 bitartean *Egan* literatura aldizkarian argitaratuak. Guztiak liburu batean 1981ean, eta horren edizio berria egin du Inazio Mujika Iraolak: (2006). *Denbora bateko zinema paperak (1954-1961)*. Irun: Alberdania].
- Mitxelena, K. (2011 [1960a]). Asaba zaharren baratzea. In J. A. Lakarra & I. Arzalluz Ruiz (arg.), *Obras Completas XIV* (97-111. or.). Donostia / Gasteiz: ASJU / Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa / UPV-EHU. [Jat. ed. (1960). Asaba zaarren baratza. *Egan*, 3/4, 121-134].
- Mitxelena, K. (2011 [1960b]). *Historia de la literatura vasca*. In J. A. Lakarra & I. Arzalluz Ruiz (arg.), *Obras Completas XIII* (81-205. or.). Donostia / Gasteiz: ASJU / Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa / UPV-EHU. [Jat. ed. (1960). Madrid: Minotauro].
- Mitxelena, K. (2011 [1965]). El diccionario vasco proyectado por la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País y la obra de José María Aizpitarte. In J. A. Lakarra & I. Arzalluz Ruiz (arg.), *Obras Completas XI* (479-503. or.). Donostia / Gasteiz: ASJU / Gipuzkoako Foru Aldundia-Diputación Foral de Gipuzkoa / UPV-EHU. [Jat. ed. (1965). In *Colección de documentos inéditos para la Historia de Guipúzcoa* 6 (99-126. or.). Donostia: Diputación de Guipúzcoa].
- Ortiz de Urbina, C. (2019). Los amigos no de número de la Real Sociedad Bascongada en Álava (1760-1807). *BAP*, LXXV, 237-273.
- Oyharçabal, B. (2001). Statut et évolution des lettres basques durant les XVIIème et XVIIIème siècles. *Lapurdum*, 6, 219-287.
<https://journals.openedition.org/lapurdum/1211>

- Perez Gaztelu, E. (2015-2016). Koldo Mitxelena: XX. mendeko *gogogiroa* euskaraz. Edo euskal kultura zabaldu eta berritu beharra. *Eusko-news* 2015/12/02-2016/01/06, 703. <https://www.euskonews.eus/0703zbk/gaia70301eu.html>
- Prestamero funtsaren katalogoa: ikus *Catálogo del Fondo Prestamero*.
- Recarte, M. T. (1990). *Ilustración vasca y renovación educativa: la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País*. Salamanca / [Donostia]: Universidad Pontificia de Salamanca / Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País.
- Salaberri Muñoz, P. (2015). Euskal noblezia eta euskara (Eskortzoa *El Borracho Burladore*ren ikusmugatik). *Egan*, 1-2, 147-182.
- San Martin, J. (1984). *Egan* aldizkaria 30 urte euskal literaturagintzan. *Egan*, 5-6, 5-7.
- Seguro, K. (2018). *Egan* aldizkariaren garai berria. *Egan*, 1-2, 19-27.
- Seguro, K. (2018). [Aurkezpena:] *Egan* (1993-2017). Aurkibideak. *Egan*, 1-2, 31-34.
- Ugarte Muñoz, A. (2019). Luis Michelena (Koldo Mitxelena) y la creación del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo (1947-1956). *ASJU*, 1/2, 1-38.
- Urkixo, J. (1926; 1927). Los Amigos del País (según cartas y otros documentos inéditos del siglo XVIII). *RIEV*, 17, 1926, 565-605; 18, 1927, 122-149, 307-333, 570-578.





KORO SEGUROLA ADISKIDE NUMERARIOAREN
SARRERA IKASGAIARI ERANTZUNA

IÑAKI AZKUNE MENDIA

Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko Adiskide Numerarioa

Jaun-andreak, egun on guztioi.

Gaur gure Adiskide Koro Seguroa Azkonobietak Euskalerrriaren Adiskideen Elkarteko sarrera-ikasgai bikaina egin du.

Interesgarria da Elkarrekin honek hainbat arlotan (literaturan, zientzian, teknikan eta abarretan) ekarpen garrantzitsuak egin dituela azpimarratzea.

Koro Seguroa Adiskideak hitz egin digu Elkarrekin XVIII. mendetik Euskal Letretan edo literaturan egin duen eta egiten ari den ekarpenaz.

Adiskideen Elkarrekinen beste ekarpen bat Bergarako Errege Mintegian Fausto eta Joan Jose Elhuyar anaiek egin zuten, wolframio elementu kimikoa isolatuz. Gero Joan Jose Elhuyar Kolonbiara joan zen, eta han esmeralda bila ibili zen meatzetan. Fausto anaia Mexikon ibili zen, eta Europara itzulita, meatze-ministro izan zen Madrilan. Bestalde, Louis Proust kimikari frantsesa

aipatzea ere interesgarria da; hark egin baitzuen Zestoako bainuetxeko ur termalen analisia.

Hala ere, orain eta hemen Euskalerrriaren Adiskideen Elkar-teak hainbat urtetan argitaratu duen *EGAN* literatura aldizkaria aipatzea dagokigu, Koro Segurola baita aldizkari horren zuzendaria, aldizkaria sortu zenetik lehen emakume zuzendaria, hain zuzen.

EGAN 1948. urtean elebiduna jaio zen, baina handik bost urtera elebakartasunera aldatu zen, Jose Mari Iparragirrek zioena kontuan hartuta (baina nik nahiago det hutsik euskalduna), eta geroztik euskara hutsean argitaratzen da.

Koro Segurolak Euskal Filologia Deustuko Unibertsitatean egin ondoren, Euskaltzaindian hasi zuen bere ibilbide akademikoa, Luis Villasante euskaltzainburu zela, eta egun euskaltzain urgazlea da.

Euskaltzaindian egitasmo batean baino gehiagotan lan egin du, eta euskararen ia ikerlerro guztietan aritu da: *Hizkuntz Atlasean* hogeita hiru urtez aritu zen ahozko euskara biltzen eta lantzen, inkestagile, transkribatzaile eta datu-sartzaile bezala.

Joan den urtean, Euskadi Irratitik deitu zioten “emakumea” gaitzat harturik hizketalditxo bat egiteko, eta Korok, egokiera aprobetxatuz, inkesta garai horietan berak lekuko izan zituen emakume guztiak omendu zituen, haien ekarpena eta balioa nabarmenduz.

Euskaltzaindiaren Joanes Etxeberri egitasmoan ere aritu da, euskararen historia soziala lantzen. Hiztegiaren eremuan ere lan egin du, zehazki *Euskal Hiztegi Historiko-Etimologikoan*, Joseba Larra euskaltzainaren gidaritzapean.

Hiztegitik Gramatikara. Euskaltzaindiaren Gramatika Batordeak 2021ean *Euskararen Gramatika* argitaratu zuen bi libu-

rukitan, eta horien edizio-lana egin zuen Korok, baina baita gai-aurkibidea ere, eginkizun arduratsua.

Ikertzaile bezala, bere ikerketa-lanak egin ditu: besteak beste, hainbat paperen ur markak aztertu ditu, eskuizkribuak zein garaitakoak diren jakiteko; Filologia alorrean, lehen aldia zen metodologia objektibo hori aintzat hartu eta idatziak datatzeko erabiltzen zena. Era berean, bere doktore-tesirako gaiak ikertu ditu: XVIII. mendeko euskara, sermoiak, dotrinak eta abar. Ikerlan horiek zenbait aldizkaritan argitaratu ditu.

Euskaltzaindiko egitasmo horietatik edo ikertzaile ibilbidetik kanpo, hizlari, aholkulari, ikerketa-laguntzaile eta epaimahaikide lanetan ere aritu da. Hainbat hitzaldi eman ditu, batik bat bere tesi gaiaren inguruan eta eskuizkribuen paperaz eta ur markaz. Zenbait herritako hizkera aztertzeko aholkulari lanetan ere aritu da. Horrezaz gainera, zenbait ikerlanen lehiaketetan epaimahaikide ere izan da: besteak beste, 2014an Espainian antolatzen diren Literatur Sari Nazionalerako Euskaltzaindiak epaimahaikide gisa hautatu zuen Erakundea ordezkatzeko, eta Madrilgo Hezkuntza eta Kultura Ministeriotik izendapena jaso zuen.

2014an Adiskideen Elkarteko kide izendatu zuten, eta handik bi urtera Elkartearen Gipuzkoako Zuzendaritzako kidea. 2017an *EGAN* literatura aldizkariko zuzendari izendatu zuten. Erredakzio Kontseilua sortu zuen unibertsitateko irakasle eta idazleez osatua, eta taldean ekin zion erronka berriari. *EGAN*-en garai berria aldizkariaren 70. urteurrenarekin batera heldu zen, eta, hala, 2018an ospatu genuen urteurren hori Gipuzkoako Alundian.

Orditik hamaika ale argitaratu dituzte, eta ikerketa-artikuluak gain, sortze lanak ere biltzen dituzte. Lorpen handiak egin dituzte, berak adierazi duen bezala, eta *EGAN* goi-mailako aldizkaria da gaur egun. Aurten, 75 urte betetzen ditu: ospatu eta jarraitu orain arte bezalako lan bikaina egiten; San Joan egun

honetatik aurrera, gainera, merezimendu osoz izango zara gure artean.

Beraz, Koro Segurola Azkonobieta andrea, ONGI ETORRI Euskalerrriaren Adiskideen Elkartera.

Biba zu, eta zorionak!

EGAN aldizkariaren 75. urteurrena

**“Literatura sorkuntza
Egan aldizkarian”**



Hizlaria:
JUAN LUIS ZABALA ARTETXE

Idazlea eta itzultzailea
Egan aldizkariko batzordekidea

INTSAUSTI JAUREGIA - AZKOITIA
2023-06-24

Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen literatura buletin gisa jaio zen, 1948an, duela 75 urte, *Egan* aldizkaria. Urtean lau zenbaki kaleratzen zituen hasieran, ele bitan: gaztelaniaz eta euskaraz. 36ko gerraren ondoren eta ondorioz erbesteratu gabeko Hego Euskal Herriko idazlerik garrantzitsuenen lanak argitaratu zituen garai hartan: Jose Migel Azaola, Jose Arteche, Gabriel Celaya, Mariano Ciriquiain... gaztelaniaz idatzi ohi zuten artean; euskarazko egileen artean, berriz, Salvatore Mitxelena, Emeterio Arrese eta Federiko Krutwig zeuden, besteak beste.

Bost urteren buruan, 1953an, duela 70 urte, euskara hutsezko aldizkari bihurtu zen *Egan*, bakarra garai hartan, lehenengoa 36ko gerraren ostean, Euskal Herrian, baina ez hala munduan, 1950az geroztik Jokin Zaitetik eta Orixek *Euzko Gogoa* kaleratzen baitzuten erbestean, Guatemalan zehazki. Sei urte geroago sortu zen *Olerti*, Zornotzan; bederatzi urte geroago, *Igela*, Parisen.

Erredakzio eta zuzendaritza lanetan Antonio Arrue, Aingeru Irigarai eta Koldo Mitxelena aritu ziren *Egan*-en euskara hutsezko hasiera hartan. *Asmo berri* izenburuko editoriala kaleratu zuten hirurok 1954ko 2-4 zenbakietan, aldizkariarekiko zeuzkaten asmoak azaltzeko. Hizkuntza «bizian» arituz, halakotzat baitzuten euskara —hizkuntza bizitzat, alegia—, gaiak ere biziak izan zitezen nahi zuten, testu horretan ziotenez, eta «kalera begira» nahi zuten aldizkaria, «baserrira begira baiño geiago», «gure gisako ikasi edo erdi-ikasientzat». Lizardiren bidetik, beraz, hizkuntza larreakoa noranahiko bihurtzea zuten burubide. Oinarriak teiltatua baino lehenago eraikitzeak direla aitortuagatik ere, teiltaturik gabe etxe-barrena eta zimenduak bera ere

usteldu egiten direla ohartarazi zuten, egindako hautuaren kontra espero zituzten argudioei aurre egiteko.

Asmo horrekin lotuta, hainbat sail sortu zituzten arduradunek: *Naas Maas*, *Jan Edanak*, zinema kritikak... 1953tik 1987ra iraun zuen aldi horretan kaleratu ziren 55 zenbakietan Mitxelena beti egon zen zuzendaritzan, Arrue eta Irigarairekin hasieran, eta Juan San Martinen lankidetzarekin azkenekoetan, eta honako egile hauen lanak argitaratu zituen, besteak beste, *Egan*-ek: Koldo Mitxelena, Jon Mirande, Txomin Peillen, Txillardeggi, Gabriel Aresti, Manuel Lekuona, Antonio Maria Labaien, Nemesio Etxaniz, Piarres Larzabal, Jon Etxaide, Piarres Laffitte, Gurutz Ansola, Bitoriano Gandiaga, Eusebio Erkiaga, Federiko Krutwig, Augustin Zubikarai, Juan San Martin, Martin Ugalde, Luis Mari Mujika... Bereziki aipagarria da *Egan*-ek 1955etik aurrera Miranderi argitaratzeko atek zabaldu izana, orduko euskaltzaleen artean haren idazlanak argitaratzearen egokitasunaren aurka zegoen iritzia zabalduari aurre eginda. Koldo Mitxelenak babes handia eman zien Miranderen idazlanei.

Hainbat belaunalditako idazleen bilgune izan zen, beraz, aldizkaria. Frankismo betean idazten hasiak ziren batzuk, Franco hil ondorenean besteak. Belaunaldi berrien idazlanei esker, euskara ordura arte jorratu gabeko hainbat eremutara zabaldu zuen aldizkariak. Honako hau dio *Egan* aldizkariak Susa argitaletxearen Armiarma webguneko *Aldizkarien Gordailua* atarian duen sarrerak aldi horri eskainitako pasarte batek:

Hala literatur kritikan nola artikulugintzan, sail ederrak eman zituen. Sorkuntza lanek ere izan zuten garrantzirik. Luis Mitxelenak eta Gurutz Ansolak egindako zinema kritikez gain, aipagarriak dira Antonio Arruek egindako artikulua, gastronomiari buruzkoak, *Jan Edanak* sailean. Euskararen inguruko eztabaidek hartu zituzten agerkariko orrialdeak (euskara batuaren inguruko ika-mikek, bereziki). Antzerkiak ere izan zuen presentziarik, eta Labaien edota Lizardirenez gain, Zubikarai, Larzabal, Etxaide eta beste zenbaiten obrak topa daitezke.

Aro horretako azken hamar urteetan, gaur egun ere —urte askoan!— geure artean ditugun idazle batzuek ere argitaratu zuten *Egan*-en, artean aski gazte zirela: Jose Angel Irigaraik, Pello Zabaletak, Bernardo Atxagak, Anjel Lertxundik, Mikel Lasak, Daniel Landartek, Joanes Urkixok, Xipri Arbelbidek eta Felipe Juaristik, besteak beste. Are gazteago, 22 urte eskasekin, Inazio Mujika Iraolak, 1985ean.

Literatura sorkuntzako generoei erreparatuz gero, poesiak presentzia handia izan zuen garai horretan gainerako guztien gainetik, baina antzerki lanak ere ez ziren gutxi izan, lehen urteetan bederen. Kanpoko literatura euskaratzeko bidean egingdako ekarpena ez zen makala izan: Rabindranath Tagore, Oscar Wilde, Prosper Mérimée, Giuseppe Ungaretti, Anton Txekhov, Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Gabriela Mistral, Edgar Allan Poe, Hermann Hesse, Bertolt Brecht, Salvador Espriu, Heinrich Böll eta Henrik Ibsen daude, beste askoren artean, *Egan*-en aro horretan euskaratuta agertu ziren idazleen artean. Gaur egungo euskal idazleen artean estimu handia duten idazleak, beraz.

Hasieran, urtean lau zenbaki kaleratzen baziren ere, maiztasuna aldatu egin zen ondorengo urteetan. Urte batzuetan hiru zenbaki kaleratzen ziren, beste batzuetan bi, urte askotan bakarra... Guztira, 1948tik 1987ra bitarte 74 zenbaki eman ziren argitara.

Mitxelenaren heriotzaren ondoren etenaldia etorri zen, harik eta Juan San Martinek eta Iñaki Zumaldek berriro ere abian jarri zuten arte, 1989an. 1992ra bitarte haiena izan zen aldizkariaren ardura, baina urte horretan Luis Mari Mujikak eta Gillermo Etxeberrriak hartu zieten erreleboa. Aldizkariaren azala eta kanpoko itxura aldatzeaz gain, Mujikak eta Etxeberrriak azterketa eta kritika literarioari emandako lekua handitu eta haren garrantzia indartu zuten, sormen literarioaren presentziari kalterik egin gabe. Sormen horretan genero guztiek dute lekua,

baina aipagarria da ipuingintzak aurreko aroan baino presentzia handiagoa hartu zuela, garaiko joeraren isla moduan.

Inurri lan handia egin zuten Mujikak eta Etxeberriak beren aldian, aldizkaria argitaratzeaz gain hainbat separata ere argitaratu baitzuten, liburu moduan, eta hitzaldi, mahai-inguru eta omenaldi ugari antolatu, kasu askotan erreferentziazko euskal idazleak omentzeko, batzuk aski ezagunak, beste batzuk ez hainbeste: Nemesio Etxaniz, Patxi Etxeberria, Oiartzungo Lekuonatar anaiak, Etienne Salaberry, Maria Dolores Agirre, Telesforo Monzon, Lauaxeta, Jean Etxepare, Leizarraga, Andoni Arozena, Joakin Arostegi...

Egin zen garaian behar baino ezkutuago geratu zen eta gaur egun behar baino ahaztuagoa dagoen lan eskerga egin zuten, finean, Mujikak eta Etxeberriak.

Luis Mari Mujika gaixotu eta hil egin zen, 2017an. Etxeberria bakarrik geratu zen zuzendaritzan, eta urtebete geroago ardura hori uztea erabaki zuen.

Aldizkari literarioen ordura arteko erreferentziasunaren gainbeherarekin bat egin zuen, neurri handi batean, Mujika eta Etxeberriaren aldiak.

Aldizkariak presentzia eta itzal handia izan zuten euskal literaturan 1970, 1980 eta 1990eko hamarkadetan: *Egan*-ez gain, *Olerti*, *Ustela*, *Oh! Euzkadi*, *Pott*, *Xaguxarra*, *Maiatz*, *Susa*, *Idatz & Mintz*, *Garziarena*, *Korrok*, *Porrot*, *Ttu-ttuá*, *Literatur Gazeta*, *Plazara*, *Txortan*, *Txistu y Tamboliñ*, *Pamiela*, *Mazantini*, *Kandela*, *Enseiucarrean*, *Zintzilik*, *Stultifera Navis*, *Ostiela!*, *Zantzoa* eta *Vladimir* kale-ratu ziren, besteak beste, denak, *Egan* eta *Olerti* izan ezik, hiru hamarkada horietan sortuak.

Baina XX. mendearan hasierarako itzal hori galtzen hasi ziren eta ordurako haietako asko desagertuta zeuden, eta geratzen ziren gehienek ere laster hartuko zuten bide bera. Pentsatzekoa da argialetxeen ugaritzeak eta sendotzeak eragina

izan zuela horretan, baita pixkanaka literatura plazaratzeko eta sozializatzeke beste bide batzuk nagusitu izanak ere.

2018az gerotik beste aldi edo aro batean dugu *Egan* aldizkaria, Koro Seguiolaren zuzendaritzapean eta Euskalerrriaren Adis-kideen Elkartearen babesa inoiz galdu gabe. Gaur egun Latindexen eta prestigio handiko beste zerrenda batzuetan onartutako aldizkari zientifikoa da, literatura gaitzat harturik argitaratzen den euskarazko aldizkari zientifiko bakarra. Literaturari buruzko artikuluko zientifikoek gain, tartea uzten dio, zenbaki guztietan, sormenari ere: poemak, ipuinak, antzerkia, saiakera laburrak, askotariko itzulpenak...

Aldaketa eta eraldaketa garaian bizi gara, eta *Egan*-ek ere egokitu beharra zuen, bizirik iraungo bazuen. Koro Seguiolak horretarako bidea ikusi eta, norabide egokian lagunduko liokeen taldea osatuz, bide horri ekin zion 2018an, eta harrezkero emandako pausok sendotu egin dute hasierako asmoa.

Alde handia dago, jakina, gaur egungo *Egan*-en eta duela 70-75 urtekoaren artean. Orduko iluntasun frankistaren testuinguruan euskarazko aldizkari bat, bere xumean, eragin handiko pausoa zen, gutxienez itxaropena pizteko, eta pentsatzekoa da haren eragin positiboa berehala eta gertutik igarriko zutela aldizkariaren sortzaile eta bultzatzaileek, basamortu hartan arbolaxume bat ere oasi oparora baitzen. Eta duela 70 urteko euskara hutsezko *Egan* hura ez zen nolana hiko arbola, hura sortu zuten eta hartan idatzi zuten egileen izenak argi erakusten duen moduan.

Lehen oasi txikiak baino ez ziren tokian baso sarri ugari dago gaur egun, eta horien artean bere itzala emateko gai eta duin izan nahi du *Egan*-ek, eta horretan saiatuko gara Koro Seguiolak zuzendutako taldeko kideak hurrengo urteetan ere, 2018az gerotik saiatu garen bezala.

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Discursos pronunciados en el Acto de Ingreso
VALEN MOÑUX URIBESALGO
Amigo de Número

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

SEMINARIXOA - BERGARA

2023-09-23



Miguel Angel Elkoroberezibar, EAEko Adiskide Numerarioa
Ainhoa Lete, Bergarako Alkate-ordea
Valen Moñux, Adiskide Numerario Berria
Luis Elicegui, EAEko Lehendakaria Gipuzkoan
Harbil Etxaniz, EAEko Adiskide Numerarioa
Juan Bautista Mendizabal, EAEko Adiskide Numerarioa





SEMINARIXOA





HARRERA HITZAK / PALABRAS DE RECEPCIÓN

MIGUEL ANGEL ELKOROBEREZIBAR

EAEko Adiskide Numerarioa

Amigo de Número de la Bascongada

Eguerdion

Valen Moñux laguna aurkezteko maitasunaz berba egin behar dugu.

Antzerki eta musika amateurra, horixe zara zu, “amateurra”, (frantsesetik datorren hitz horrek *maite duena* esan nahi baitu). Antzerkia eta musika maite ditu Valenek, eta Euskal Herrian ia inork ez bezala biak ezkontzea lortu du, euskarazko antzerki musikala landuz eta sustatuz.

Amateur terminoak badu bere etiketa, kalitate eta eskarmentu gutxikoa bezala hartzen da sarritan ... baina ez da zure kasua, Valen. Ipintza institutuko ospakizunetako oholtzan aurkezpenak egin edota *Grease* musikalaren parodia antzeztu zuen gazte hark ibilbide luze bezain oparoa izan du antzerki musikalen esparruan; 1989ko *San Martzial Estanpa* hartatik gaur egunera arte. Zure etxeakoak, Marije, Miriam eta Andoni, beti izan dituzu alboan bidelagun, konplize.

Borondatez eta denbora luzez egindako lan guztia akaso behin edo hainbatetan antzeztuko da, baina bere oihartzunak luzaroan iraungo du.

Norbere garapen eta gozapenaren gainetik, taldearen erai-kuntza azpimarratu beharko balen Valenen jardura artistikoan; taldearen erai-kuntzaz ari garenean, ehunka lagunen parte hartzeaz ari garenean, herrigintzaz ari gara. Herriarekin, herriarentzat. Herriarekiko atxikimendua, konpromisoa ... Bergara herriaren maitalea da Valen, amateurra.

Eta kontuz, amateurra ez da ezinbestez oholtza gainean aritzen dena soilik, ikusleak edo entzuleak ere amateurak gara, ezinbesteko antzerki eta musika zaleak. Oholtza gainekoek eta eserlekuetakoek bat egiterakoan, nortasun pertsonala eta kolektiboa garatzen ari gara.

2009an *Miserableak* musikalaren berrestreinaldia egin zenean, Bergarako Musika Eskolaren 25. urteurrenean, (estreinaldia 1994an izan zen) *Berria* egunkariko Agus Perez antzerki kritikoa zera nabarmendu zuen bere artikuluan (2009-05-12): “Emanaldia amaitutakoan lehertu egin da ikusle guztien eskerona: hamabost minutuz egon gara txaloak jotzen, eta azkeneko kantaldia bizpahiru aldiz errepikatu dute orkestrak eta abesbatza osoak. Bis haietatik, aldiz, musikaren edertasuna baino gehiago artista guztien zoriona gogoratuko dugu beste ezeren gainetik.” Arrazoia du kazetariak, beti izan da horrela; horren lekuko izan naiz ni.

Eszenatokia beti da eztabaidarako, tentsioetarako, bilaketarako eta egia deskubritzeko lekua. Antzerkia gizarteak bere buruari buruz irudikatzen duen drama da, bere buruaz jabetuz eta bere identitatea eraikiz eta aberastuz. Herriek eta hiriek sorkuntza-guneak izan behar dute, identitate kulturala garatzeko hazitegia.

Identitatea desberdintasunetik elikatzen da. Norbera munduaren parte delako da, baina denetik desberdina delako. Existitza desberdina izatea da. Sorkuntzak desberdinak elkartzen ditu, eraldaketa sozialerako tresna bilakatuz.

Eraldaketa horretan zeurekin batera aurrera egiteko prest gaituzu Euskalerraren Adiskideen Elkartean eta guretzat ohore handia da zu adiskide numerarioa izatea.

Eskerrik asko

Bergarako Seminarixoan, 2023-09-23

**IBILBIDE LABURRA EUSKARAZ
TAULARATUTAKO ANTZERKI
MUSIKALEN HISTORIAN ZEHAR.
MUSIKALEN TRADIZIOA BERGARAN**

VALEN MOÑUX URIBESALGO

Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea

Adiskide Numerarioa

Sarrera Ikasgaia

SEMINARIXOA - BERGARA

2023-09-23

Niretzat ohore bat izan zen eta deskribatu ezin dudan zoriontasuna eman zidan Seminarixoko eszenatokira igotzeak eta, batez ere, Euskal Herriarentzat hain garrantzitsua den eta sortu zenetik Bergarako historiarekin hain lotura estua izan duen Euskalerrriaren Adiskideen Elkartearen numerarioa izendapena jasotzeak.

Ekitaldia 2023ko irailaren 23an gertatu zen eta behartuta nago aipatzera mahaian egon ziren lagunak: Elkarteko zuzendaria, Juan Bautista Mendizabal; Bergarako alkate-ordea, Ainhoa Lete; Gipuzkoako Bascongadako batzordeko lehendakaria, Luis Elicegui; eta adiskide numerarioa, Miguel Angel Elkoroberezi-bar.

Nire izendapena musikaren eta antzerkiaren munduan egin dudan jarduerarekin dago lotuta, zalantzarik gabe. Horregatik, sarrera-ikasgaiaren formatua eta edukia erabakitzean, nire lehen aukera ikus-entzunezko eduki garrantzitsu batekin hitzaldi bat egitea izan zen. Erraztasunez mugitzen naizen bitartekoa hautatu nuen, Bascongadaren ohiko ekitaldietako formatu akademikoa saihestuz. Oso eskertuta nago izendapen honen antolaketan parte hartu duten pertsoneri, hala nola Harbil Etxaniz eta Julian Serranori, sarrera modu atipiko baina, aldi berean, niretzat oso eroso den formatu honetan egiteko baimena emateagatik.

Egia esan, 20 bideo baino gehiago eta ia 100 argazki dituen ikasgai bat inprimatutako paperera eramatea ezinezkoa da, eta horregatik, Miguel Angel Elkoroberezi-bar nire adiskide eta kolaboratzailearen laguntzari esker, ohi ez bezalako aurkezpen-for-

matu bat adostu dugu: irakurleak esteka bat izango du irailaren 23ko nire hitzaldiaren ikus-entzunezko bertsio osoa ikusi ahal izateko.

Ikus-entzunezkoaren esteka:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLLnEBdUEBLn4o3Wui6BuEZ1WBoQ3PmcdL>

NUEVOS EXTRACTOS

DE LA REAL SOCIEDAD BASCONGADA
DE LOS AMIGOS DEL PAÍS
EUSKALERRIAREN ADISKIDEEN ELKARTEA



Discursos pronunciados en el Acto de Ingreso
PELLO LEIÑENA MENDIZABAL
Amigo de Número

Suplemento 27-G del Boletín de la RSBAP

ERESBIL – MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA
ERRENTERIA

2023-11-18



Luis Elicegui Mendizabal,
Presidente de la Real Sociedad Bascongada en Gipuzkoa.
Pello Leïñena Mendizabal,
Nuevo Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada.
Jon Bagüés Erriondo,
Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada



Pello Leñena Mendizabal,
Nuevo Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada.



Amigos de la Bascongada

HARRERA HITZAK - PALABRAS DE RECEPCIÓN

JON BAGÜÉS ERRIONDO
Amigo de Número de la RSBAP

Amigo Pello Leïñena,

Agur Lagun maiteok, agur Jaun Andreok.

La inquietud intelectual, la apertura a los avances científicos de la época y la generosidad para dedicar tiempo al común beneficio del País son sin duda señas de identidad de los miembros de esta Sociedad bicentenaria.

Yo añadiría, que en la persona que nos reúne hoy, nos une a los dos, otras tres señas: los dos somos tenores segundos, y buenos seguidores de la mejor música coral; los dos somos pianistas frustrados; y los dos tenemos como objetivo profesional el cuidado de documentos sin los cuales no se podría establecer la historia de la música en Euskal Herria.

Pello Leïñena Mendizábal nace en Donostia en 1965. Combina sus estudios musicales en el conservatorio donostiarra con los de enseñanza secundaria y los dos cursos iniciales de la enseñanza universitaria de Filosofía y Letras en la sede donostiarra de la Universidad de Deusto. Se especializa en musicología en la Universidad de Oviedo, formando parte de la segunda promoción de esta disciplina.

Tras la vuelta a Donostia el año 1987, y por sugerencia de su profesor el catedrático Emilio Casares, comienza la relación directa con ERESBIL, integrándose en el equipo dirigido por José Luis Ansorena que en colaboración con Eusko Ikaskuntza se afanaba en las labores de inventariado de fondos musicales del País Vasco. En ocasiones, se incluían salidas a archivos con la intención de realizar copias de obras de autores vascos, habitualmente exitosas, pero en otras ocasiones fallidas, como en un infructuoso viaje realizado a Briones en 1990.

Compagina las labores de inventariado con la enseñanza de la Historia de la música en entidades y proyectos como la Escuela de Canto del Orfeón Donostiarra (1987-1991) o en los Cursos de dirección coral organizados por EAE - Federación de Coros de Euskalerrria (1989-1994). Igualmente compagina su participación en entidades vocales y corales de Donostia. Miembro cantor de la Coral San Ignacio, ha colaborado Pello Leïñena cantando en otras entidades corales, como el Orfeón Donostiarra o la Coral Andra Mari. Pero sobre todo ha formado parte durante años en el Otxote Ozenki, habiendo asumido labores de producción de varios de sus discos.

En relación a actividades didácticas y de difusión ha contribuido Pello Leïñena también con las conferencias previas a los conciertos organizados por la EO - Euskadiko Orkestra durante los años 2006 al 2009.

Abierto a las nuevas tendencias del arte, colabora en la producción de dos montajes artístico-musicales junto con el pintor Juan Pérez Agirregoikoa titulados: *Concierto para puño alzado = Ukabil goratuko kontzertua* (2007) y *Etsai bat dago = Hay un enemigo* (2017).

En el ámbito de la musicología, formó parte del amplio equipo responsable de la redacción de voces para el Diccionario de la Música Española e Hispanoamericana, asumiendo la bús-

queda de datos y redacción de biografías de un buen número de compositores vascos.

Es autor de varios escritos y publicaciones relacionados con la música vasca, como son:

- (2022) “Musikaste: Zenbakiak / las cifras”. En *Musikaste 1973-2022: Euskal musikaren 50 urte = 50 años de música vasca*. Errenteria: Andra Mari Abesbatza; ERESBIL, p. 85-99.
- (2018) - “Imanol Olaizola oroimenez”. Revista *Dantzariak*, nº 63, p. 42-46.
- (2012) - “Editoriales musicales en el País Vasco”. En: *Imprenta y Edición musical en España (ss. XVIII-XX)*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, p. 343-363.
- (2009) - “Conversaciones con Imanol Olaizola”. Revista *Musiker. Cuadernos de música*, nº 16, p. 299-330.
- (2008) - “Guía de editoriales musicales en Euskal Herria”. Revista *Musiker. Cuadernos de música*, nº 15, p. 327-372.
- (2002) - “Obra musical de José Luis Ansorena”. Revista *Musiker. Cuadernos de música*, nº 13, p. 7-9.
- (2000) - *Euskal musikagileen XIX mendeko partituren katalogoa = Catálogo de partituras del siglo XIX de compositores vasco-navarros*. Errenteria: Eresbil.
- (2000) - “Actividad coral en Musikaste 2000”. Revista *Kantuz*, nº 56, julio-agosto, p. 22-23.
- (1999) - “Musikaste 99”. Revista *Kantuz*, nº 49, mayo-junio, p. 25-26.
- (1993) “Nicanor Zabaleta: El prisma sonoro”. Revista *Cuadernos de Sección, Música*, de Eusko Ikaskuntza - Sociedad de Estudios Vascos vol.6. p. 135-157.
- (1993) - “Biblioteca coral de EAE en Eresbil”. En: *Kantuz*, nº 15, p. 27-28.

Miembro de Eusko Ikaskunta Sociedad de Estudios Vascos, ha participado en buena parte de los proyectos relacionados con la Sección de Música de la entidad.

La vinculación profesional con el ingreso en la plantilla de personal en ERESBIL se produce el año 1991 tras un proceso de oposición. Desde entonces, y ya van treinta y dos años, han sido varios los ámbitos que nos interesa destacar de su labor y actividad profesional:

- Por una parte, la enorme labor llevada a cabo con la catalogación, principalmente en el ámbito de las partituras de compositores vascos, así como en el inventariado de fondos musicales.
- La permanente formación en los ámbitos de la archivística, la biblioteconomía y la documentación para el aprendizaje y posterior aplicación de las sucesivas normativas internacionales para la descripción documental.
- Labores de supervisión a alumnos universitarios en prácticas, a partir del año 2006.
- La elaboración y puesta al día de la página web temática *Editoriales musicales de Euskal Herria: s XV-1950*, dentro de la página web institucional de ERESBIL, así como la colaboración en buena parte de las páginas web dedicadas a personalidades musicales vascas.
- La asunción de diversas responsabilidades en el largo trayecto necesitado para el proyecto de digitalización, recatalogación y puesta a disposición pública de los antiguos manuscritos e impresos del *Antiguo Archivo Musical de Arantzazu*.
- La participación en proyectos realizados por ERESBIL en colaboración con otras entidades. Así entre los años 2003 y 2005 colabora en el proyecto *Garat*, para la recuperación y difusión de los cuartetos de cuerda de los compositores vascos.

Pello Leïñena ha estado plenamente implicado en la acción de diversas asociaciones del ámbito de la documentación musical. A nivel del País Vasco formó parte de las reuniones EUDOM (Asociación Vasca de Documentación Musical). A lo largo de su existencia entre 1997 y 2012 se elaboraron distintas aplicaciones de normativas, entre las que destacaríamos el Sistema de Clasificación de adaptado inicialmente del sistema de clasificación de partituras musicales para bibliotecas públicas alemanas, fue después ampliado a la clasificación de registros sonoros tomando como base el sistema ideado por la Asociación de bibliotecas francesas. El trabajo fue publicado como primer número de la colección, por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, y tuvo una segunda edición a cargo de AEDOM.

A nivel estatal ha participado Pello Leïñena en el desarrollo de AEDOM (Asociación Española de Documentación Musical), de la que ha sido Secretario, y actualmente Vicepresidente. Ello le ha permitido conectar con los profesionales de las principales instituciones estatales vinculadas a la gestión y difusión del patrimonio y la documentación musical. Entre los diferentes proyectos puestos en marcha en el ámbito de la Asociación, ha colaborado Pello en varios de ellos, entre los que destacaremos el proyecto de Bibliografía Musical Española (BIME), hoy proyecto liderado y gestionado por el Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música (CDAEM), del INAEM Ministerio de Cultura y Deporte. Igualmente ha colaborado en el proyecto Mapa del Patrimonio Musical en España, editado por la misma institución CDAEM.

A nivel internacional formó parte Pello del equipo organizativo del 18 Congreso de la IAML (Asociación Internacional de Bibliotecas Musicales) celebrado el año 1998 en Donostia - San Sebastián, especialmente en las labores de Secretaría. Ha colaborado en las labores del proyecto internacional AMA (Access to Music Archives), que tuvo su paralelo estatal dentro de los grupos de trabajo de AEDOM. Actualmente asiste regularmente a los

congresos internacionales de IAML, en representación de ERESBIL

También a nivel internacional ha colaborado Pello en el aporte entre el año 1998 y 2000 de noticias sobre la edición coral vasca a la base de datos internacional MUSICA INTERNATIONAL auspiciada por le Federación Internacional para la Música Coral (IFMC), trasladándose a la localidad francesa de Kleebach, en Alsacia.

Pero si en un ámbito ha destacado Pello Leïñena, ha sido en el del desarrollo de las aplicaciones informáticas en ERESBIL para el eficaz cumplimiento de las tareas documentales en el archivo, como habrán podido comprobar queridos Amigos, en su lección de ingreso. Para ello le ha sido preciso realizar cursos sobre uso de sistemas operativos, de gestión bibliotecaria, del formato Ibermarc, de agentes y robots documentales en Internet, de diseño con el programa documental FileMaker, de metadatos y preservación digital, de content curator, del software ICA-Atom para archivos, así como de varios en gestión documental en el ámbito digital. Todo un universo de exigencias para adaptarnos a las rápidamente cambiantes herramientas ofrecidas por las nuevas tecnologías. Gracias a ello ha podido ofrecer ERESBIL a la ciudadanía la información y difusión de los tesoros que conserva.

Vuelvo a las señas de identidad que he enunciado al comienzo de estas palabras de recepción. Amigo Pello, has demostrado largamente tu inquietud intelectual, tu apertura a los avances científicos de la época, así como tu generosidad para dedicar tiempo al común beneficio del País. Son méritos que te hacen acreedor a ello y por eso te nombramos Amigo de Número de la Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País, te entregamos el Diploma correspondiente y te imponemos la Medalla de nuestra Sociedad.

Zorionak eta ongi etorria, Amigo Pello.

Lagun maiteok, Jaun Andreok, eskerrik asko.

ERESBIL
ANTES LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS:
Oportunidades y retos de futuro
en el tratamiento de la
documentación musical

Lección de Ingreso en la
Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País
Euskalerrriaren Adiskideen Elkartea

POR
PELLO LEIÑENA



ERESBIL – MUSIKAREN EUSKAL ARTXIBOA – ERRENTERIA
2023-11-18

1. Presentación

En primer lugar, me gustaría agradecer a la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, y a los familiares y amigos su asistencia a esta solemne lección de ingreso como amigo de número. Creo que todo tipo de reconocimiento personal es el verdadero acicate que nos anima a continuar con nuestra labor, en este caso la archivística y la música, y nos proyecta hacia un ideal ilustrado, que en nuestra historia cultural hizo realidad el Conde de Peñaflores.

Ante el presente reto, quizás Jano, el Dios romano de los archivos, con su doble cara que mira al pasado y al futuro, puede ayudarme a través de sus atributos, como la puerta (adentro/afuera), la llave (abierto/cerrado) y el comienzo (inicio/final). Y, si a eso sumamos el asegurar buenos finales como afirmaban los romanos, creo que el resultado será óptimo.

2. Eresbil – un breve repaso a nuestro pasado

Hoy nos encontramos en el nuevo archivo inaugurado en 2002, ubicado sobre la antigua fábrica Niessen de componentes eléctricos. Tras su rehabilitación, podemos afirmar que las condiciones, tanto de conservación como de uso son insuperables.

Pero los comienzos fueron mucho más modestos. José Luis Ansorena, inquieto capuchino, llega a Errenteria en 1966 y funda la Coral Andra Mari, dando respuesta a su afición musical. Son años de gran agitación social y política y el ambiente reivindicativo frente a la dictadura es una realidad.

En dicho ambiente nace, en 1973, Musikaste - Semana de Música Vasca con un ideario basado en la recuperación e interpretación de nuestro repertorio musical y, para ello, se hace imprescindible contar con un archivo, creando en 1974 Eresbil, contracción de Euskal Ereslarien Bilduma, versión euskérica de Archivo de Compositores Vascos.

El trabajo de recuperación de repertorio se inicia con visitas a conventos, colegiatas, parroquias y domicilios particulares, dando como resultado un primer listado de unos 300 compositores el mismo año 1974.

La ubicación inicial era un armario en la sala de ensayos de la coral, para pasar en 1979 a un local anexo, sito en los bajos de la iglesia de Fátima.

Cada autor tenía una o varias carpetas. En la primera se incluía un dossier con biografías, recortes de prensa, programas



Acto de inauguración de los nuevos locales en 1979: de izda. a dcha. Antontxu Sáinz, José Luis Ansorena, Pello Ibarguren, Sabin Olaizola, Xabier Aizarna, Miguel Querol y Manuel Lecuona.

y documentación varia y, en las restantes, las obras musicales recuperadas.

Como primer control, por cada obra musical se realizaba una ficha con una sucinta información: Autor, título y una breve clasificación.

El usuario llegaba al archivo, se le orientaba a un autor concreto, y si quería consultar música religiosa o profana, se le dirigía a unos ficheros metálicos donde, con la paciencia habitual, pasaba un buen rato para encontrar lo deseado. Algo que salvando las distancias, no era muy distinto a una biblioteca del siglo XVIII y que seguro llegó a conocer el Conde de Peñaforida.

Nosotros, como habrán conocido la mayoría de los asistentes, catalogábamos a mano, haciendo a su vez las fichas secundarias pertinentes de autor, título, materias y lugares geográficos, entre otras.

Los listados se hacían a máquina de escribir, tanto mecánica como eléctrica, esta última supuso una verdadera revolución en su momento por su rapidez y resultado. Y así transcurrían las labores de recogida, ordenación, inventariado de los diversos materiales y fondos de archivo.

La memoria se ejercitaba continuamente, contrastando en algunos casos otras fuentes y obras de referencia, que poco a poco iban formando la colección del archivo y que, según la progresiva implicación institucional, se iba haciendo realidad con la ayuda del Ayuntamiento de Errenteria, la Diputación de Gipuzkoa y en 1986 del Gobierno Vasco, para formar un Patronato que derivaría en la Fundación del Archivo Nacional Vasco que conocemos en la actualidad.

3. La llegada de la informática a Eresbil

La primera alusión a la informática en Eresbil nos remite al acta del Patronato del archivo de 1987 en la cual se considera que

“no es tan urgente la adquisición de un PC”, proponiendo solicitar la cesión de un ordenador dentro del programa informático del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

En 1988 se habla de la necesidad de un programa informático común a todos los archivos y bibliotecas musicales y finalmente en octubre de 1989 se decide la adquisición del primer ordenador.

En dicha unidad, aparte de los programas de ofimática habitual, como Wordperfect o Excel, se inicia el uso de la primera base de datos “Knosys” desarrollada por la empresa “Micronet” y que permitió incluir una ficha por autor con los títulos de las partituras incluidas en las carpetas.

A dicha base inicial, le sucedieron otras creadas para diversos tipos de documento, como libros, revistas, registros sonoros, programas o cartas.

En 1993 se inician las gestiones con el servicio de bibliotecas del Gobierno Vasco para acceder al programa informático Absys, programa de gestión bibliotecaria y que nos permitirá en un futuro participar en el catálogo colectivo, intercambiar registros a partir del formato MARC y dar servicio hasta la actualidad.

Al programa Knosys le sucede Filemaker, software de la casa Claris y cuya implementación, tanto en el mundo Mac como PC, es una realidad.



Juan de Anchieta – 1450/60-1523



Pablo Sorozábal – 1897-1988

Es con dicho software y su potencial relacional, cuando comienza el diseño de la Base de datos llamada “Bilduma”, la cual permite aunar las 13 bases creadas a partir de los diversos tipos de documento.

Las ventajas de la progresiva implementación del uso de Bases de datos tuvo una serie de consecuencias que podríamos resumir de la siguiente manera:



José María Usandizaga – 1887-1015



Jesús Guridi – 1886-1961

- Precisión y facilidad de consulta y respuesta ante las peticiones de los usuarios.
- Facilidad a la hora de suministrar listados específicos y etiquetas.
- Rapidez en los procesos de inventariado y catalogación.
- Los servicios al usuario incluyen distintos perfiles: músicos profesionales, coralistas, afi-

cionados a la música y estudiantes de centros musicales.

- La incorporación de las nuevas tecnologías informáticas permite la apertura progresiva a nuevos usuarios, tanto a nivel nacional como internacional.



José Luis Ansorena – 1928-2019

Es verdad que no todo eran parabienes y las desventajas eran y son algo presente en el día a día:

- Se requiere una fuerte inversión tanto en hardware como software.
- Es necesario formar al equipo para su utilización.
- La vulnerabilidad de los sistemas informáticos, y la necesidad de realizar copias de seguridad son obligatorias para salvaguardar la información.
- La obligación a una actualización continua de sistemas y programas.
- Un progresivo descenso en la presencialidad.



Sara Soto – 1941-1999

4. Cambios de normativa en el tratamiento documental

El tratamiento documental se ha ido adecuando a la normativa internacional, tanto archivística como bibliotecaria, dando respuesta al planteamiento general del archivo de combinar prácticas de Archivo, Biblioteca y Centro de Documentación.

Todo ello ha obligado a trabajar con diversas normativas entre las cuales destacaríamos las siguientes:

Normativas bibliotecarias: ISBD (International Standard Bibliographic Description) aplicadas a diversas tipologías (A-antiquarian, PM- printed music, ER - electronic resources, S-serials, NBM-non book materials).

Reglas de catalogación del Ministerio de Educación y Cultura.

AACR2 - Angloamerican Cataloging Rules.

Formato MARC- MACHine-Readable Cataloging.



Ejemplos de portadas de las distintas normativas utilizadas y un esquema de las FRBR o Functional Requirements for Bibliographic Records

En la actualidad, son las RDA (Resource Description and Access), las reglas a adoptar para la descripción bibliográfica, basadas en el modelo conceptual denominado FRBR (Functional Requirements for Bibliographic Records), o jerarquía de relaciones entre registros bibliográficos.

Normativa archivística: ISAD (G) o International Standard Archive Description.

En estos momentos respecto a la normativa dirigida a archivos se avanza hacia la implementación del modelo RiC-CM (Records in contexts - modelo conceptual).

5. Nuevos usos provocados por Internet

La irrupción de internet en la actividad del archivo supuso un nuevo reto encaminado sobre todo a la difusión de referencias y contenidos.

Dos han sido las empresas con las cuales iniciamos la andadura: una, Micropack, dedicada al soporte informático y radicada en Errenteria y Adimedia, dedicada al desarrollo Web y radicada en Irun.

Ello nos ha permitido facilitar la consulta online de nuestras bases de datos, y crear nuevas Webs que podríamos delimitar en dos grandes grupos: las dedicadas a diversos aspectos de nuestra historia musical, como la fonografía y la historia editorial musical, y las recientemente incorporadas dedicadas al mundo de la danza.

Otro grupo de páginas web está dedicado a nuestros compositores más relevantes como Jesús Guridi, José María Usandizaga, Pablo Sorozabal o la más reciente dedicada a Juan de Anchieta, lo que les da una nueva visibilidad y proyección. Me gustaría agradecer en este apartado a los familiares de los creadores que generosamente han donado sus fondos. Ejemplo de los accesos a las web dedicadas a compositores vascos cuyos fondos están depositados en Eresbil.

A todo ello, debemos añadir el cada vez más habitual uso de nuestro Blog y las TIC (o Tecnologías de la información y comunicación) y redes sociales.

Musikaste o Semana de Música Vasca, también se suma a las nuevas formas de difusión, con la inclusión de nuevos videos en el canal Youtube, y una web o exposición virtual de cada una de las ediciones celebradas.

6. Interacción con nuestros nuevos usuarios

Uno de los objetivos principales de nuestra actividad es hacer accesible nuestra colección de la manera más ágil posible, siendo conscientes de los profundos cambios que se están sucediendo en el consumo, sobre todo por parte de los usuarios más jóvenes.

Durante los últimos años, el perfil del usuario ha cambiado, y al del investigador se ha sumado el del público en general. Ello implica, en algunos casos, un desconocimiento de las herramientas referenciales tradicionales, lo que obliga a una labor pedagógica mayor para su comprensión y uso.

Seguimos apostando por una atención personalizada con una labor de asesoría e intermediación, que en la mayoría de los casos redundará en un alto grado de satisfacción.

7. Digitalización

La digitalización ha supuesto un hito en la difusión y acceso de los usuarios a nuestros fondos. Una petición de copia de una serie de documentos que podía llevar días entre la elaboración de la respuesta, el proceso mecánico de reproducción, y el posterior envío por correo ha quedado superado con la digitalización con un servicio rápido y un coste reducido.

Cabe destacar la colaboración con la fundación Eusko Media de Eusko Ikaskuntza, así como con otras entidades como el archivo de Oñate para la digitalización de la partituras antiguas del Santuario de Arantzazu.

En la actualidad es “Euskariana”, la biblioteca digital de Euskadi, el portal para acceder a documentos digitales de todo tipo, entre los que se encuentra una selección de los custodiados en Eresbil.

Partituras, registros sonoros e imágenes están representados en dicho portal permitiendo su descarga y uso.

8. Inteligencia Artificial

Todavía es pronto para plantear un panorama claro sobre la afección de la IA en las labores del archivo, pero no hay duda de que la digitalización, el uso de metadatos (datos sobre datos), ya incluidos en los ficheros, nuevas reglas de catalogación y trata-

miento documental, o el procesado masivo de datos van en esa dirección. Sabemos que ya existen, entre otros, prototipos que permiten extraer metadatos a partir del escaneo de la información contenida en la portada, lo cual facilitará en breve el trabajo de los catalogadores.

En un futuro la IA podrá abrir nuevas expectativas, que quizás nos permitan recuperar documentos sonoros que, hoy por hoy, no podemos reproducir de manera convencional por su grado de deterioro.

Todavía es pronto para plantear usos concretos. Al ser una entidad patrimonial, no estamos implicados en labores de producción musical, pero somos conscientes de los cambios que se avecinan respecto a los nuevos hábitos de escucha, la cada vez más habitual falta de soportes físicos, y cambios en la producción y edición musical que seguro nos afectan en un futuro.

9. Conclusión

Aquí termino esta breve lección que espero no haya sido demasiado técnica ni árida. Es evidente que una institución como Eresbil y otras tantas dedicadas a la salvaguarda del Patrimonio, han vivido y viven una verdadera revolución en sus procesos y proyección. Ello ha moldeado nuestra profesión con nuevas funciones y retos que seguiremos desarrollando con un ideal similar al de una institución como la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País.

Solo queda agradecer, una vez más, la asistencia y la oportunidad de mostrar una parte muy importante de mi vida profesional.

Quiero ver el final del acto como el comienzo de una fructífera relación personal con los asistentes, que seguro tiene su reflejo en un futuro.

Eskerrik asko bihotz bihotzetik.

